

# 100 palabras para la igualdad

Glosario de términos relativos  
a la igualdad entre mujeres y hombres

Igualdad entre mujeres y hombres

ES										
DE	DE	♀	DE	DE	DE	DE	DE	♀	DE	DE
FR	FR	FR	FR	FR	♂	FR	FR	FR	FR	FR
EL	♂	EL								
FI	FI	FI	♀	FI						
SV	♀	SV	SV							
DA	♂	DA								
EN										
IT	IT	IT	IT	IT	IT	♂	IT	IT	IT	IT
NL	NL	NL	♀	NL	NL	NL	NL	♂	NL	NL
PT										

Empleo & asuntos sociales



Comisión Europea



# «100 palabras para la igualdad»

Glosario de términos relativos  
a la igualdad entre mujeres y hombres

**Empleo & asuntos sociales**

Igualdad entre mujeres y hombres

**Comisión Europea**  
Dirección General de Empleo, Relaciones Laborales  
y Asuntos Sociales  
Unidad V/D.5

Manuscrito concluido en 1998

## Agradecimientos

La unidad de la Comisión Europea encargada de la igualdad de oportunidades desea expresar su gratitud a los colegas de otros servicios y a los expertos de los Estados miembros consultados, por su ayuda para la elaboración del presente glosario. Damos las gracias especialmente al servicio de traducción de la Comisión Europea en Luxemburgo por su compromiso e implicación personal.

El contenido de esta publicación no refleja necesariamente la opinión o la posición de la Dirección General de Empleo, Relaciones Laborales y Asuntos Sociales de la Comisión Europea.

Puede obtenerse información sobre la Unión Europea a través del servidor Europa en la siguiente dirección de Internet: <http://europa.eu.int>.

Al final de la obra figura una ficha bibliográfica.

Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas, 1998

ISBN 92-828-2614-7

© Comunidades Europeas, 1998

Reproducción autorizada, con indicación de la fuente bibliográfica

*Printed in Germany*

IMPRESO EN PAPEL BLANQUEADO SIN CLORO

## Préambulo

Desde sus comienzos, la Unión Europea está comprometida con la promoción de la igualdad entre hombres y mujeres. En los últimos años hemos desarrollado este papel e intensificado nuestra acción mediante cuatro programas consecutivos de acción a medio plazo para la igualdad de oportunidades, así como, en su caso, promulgando las correspondientes medidas legislativas.

Recientemente, la firma del Tratado de Amsterdam constituyó un nuevo impulso en este sentido, pues el Tratado no sólo consagra explícitamente la igualdad entre mujeres y hombres como objetivo de la Comunidad, sino que también declara que la Comunidad aspirará, en todas sus actividades, a la eliminación de las desigualdades y al fomento de la igualdad entre hombres y mujeres.

El presente glosario forma parte de dicho impulso. Es la primera tentativa de reunir todos los términos utilizados comúnmente en el campo de la política de la igualdad de oportunidades, contribuyendo así a crear un lenguaje común en Europa para quienes trabajan en este ámbito.

Considero que este glosario puede ser el vector de dos objetivos sumamente importantes. En primer lugar, facilitar el fomento de la igualdad entre mujeres y hombres, según lo previsto por el Tratado de Amsterdam, a través de una comprensión común de los términos y problemas a nivel europeo. En segundo lugar, e igualmente importante, responder al interés comunitario de velar por que la información sobre las políticas europeas salga del círculo de los iniciados y sea accesible y comprensible para todos los ciudadanos. El glosario acercará al ciudadano nuestra labor en este campo, clarificando los términos que utilizamos y, por ende, haciendo nuestro trabajo más fácil de comprender. Ambos son objetivos loables.

Estoy convencido de que el glosario que tiene ahora en las manos será una herramienta inestimable y una referencia. Va dirigido a responsables políticos, a parlamentarios, tanto nacionales como europeos, a quienes trabajan en este área, a quienes sencillamente se interesan por ella y, en definitiva, al conjunto de hombres y mujeres.

La igualdad es una cuestión de democracia y de derechos fundamentales, una cuestión que nos afecta a todos. Por ello le recomiendo este glosario.



**Pádraig Flynn**

Miembro de la Comisión Europea,  
responsable de Empleo y Asuntos  
Sociales



# Índice

## A

- Acción positiva, 11
- Acoso sexual, 11
- Análisis por género, 11
- Atención a la infancia, 12
- Atención a personas dependientes, 12
- Análisis en función del género, 12
- Ayuda familiar, 13

## B

- Barreras invisibles, 14

## C

- Capacitación, 15
- Carga de la prueba, 15
- Centro de acogida, 16
- Comercio sexual, 16
- Conciliación del trabajo y la vida familiar, 16
- Contrato basado en las diferencias de género, 17
- Cónyuges colaboradores, 17
- Cuenta complementaria, 17
- Cuota, 18

## D

- Datos desagregados por sexo, 19
- Déficit democrático, 19
- Democracia paritaria, 19
- Derechos derivados, 20
- Derechos en materia de procreación/derechos reproductivos, 20
- Derechos humanos específicos de la mujer, 20

Derechos individuales, 21  
Desegregación del mercado de trabajo, 21  
Desempleo, 21  
Desempleo oculto, 22  
Diferencia debida al género, 22  
Diferencia de retribución entre mujeres y hombres, 22  
Diferencial retributivo entre mujeres y hombres, 23  
Dignidad en el trabajo, 23  
Dimensión de la igualdad, 23  
Dimensión del género, 24  
Directivas sobre la igualdad de trato, 24  
Discriminación directa (debida al sexo), 25  
Discriminación indirecta (debida al sexo), 25  
Discriminación positiva, 25  
Distribución del trabajo remunerado y no remunerado en función del género, 26  
Diversidad, 26  
División del trabajo (debida al género), 26

## E

Economía sumergida/trabajo sumergido, 27  
Empleo ilegal, 27  
Empleo/trabajo atípico, 27  
Empleo/trabajo remunerado irregular y precario, 28  
Empoderamiento — América, 28  
Encuesta sobre el uso del tiempo, 28  
Equidad entre hombres y mujeres, 29  
Estadísticas desagregadas por sexo, 29  
Estudios sobre la mujer, 29  
Evaluación comparativa, 30  
Evaluación del impacto en función del género, 30  
Evaluación global teniendo en cuenta el género, 30

## F

Feminización de la pobreza, 31

Formación profesional, 31

## G

Género/sexo, tomado en sentido sociológico, 32

## H

Horario flexible, 33

## I

Igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres, 34

Igualdad de retribución por un trabajo de igual valor, 34

Igualdad de trato entre mujeres y hombres, 34

Igualdad entre los sexos, 35

Igualdad entre mujeres y hombres, 35

Inclinación/orientación sexual, 35

Individualización de los derechos, 36

Insensible a las diferencias de género, 36

Integración de la igualdad de oportunidades/perspectiva de género, 36

Integración de la perspectiva de género en el conjunto de las políticas/trasversalidad, 37

## M

Maltrato de mujeres, 38

## N

No discriminatorio con respecto al sexo/no sexista, 39

## P

- Participación equilibrada de mujeres y hombres, 40
- Permiso parental, 40
- Permiso por maternidad, 41
- Permiso por paternidad, 41
- Permiso por razones familiares, 41
- Perspectiva de género, 42
- Pertinencia con respecto al género, 42
- Planificación sensible al género, 42
- Población activa, 43

## R

- Reconocimiento y valoración del trabajo no remunerado, 44
- Regulación del trabajo a tiempo parcial, 44
- Relaciones entre hombres y mujeres, 45
- Roles establecidos en función del sexo, 45

## S

- Salario mínimo, 46
- Salud en materia de procreación/salud reproductiva, 46
- Segregación del mercado laboral, 46
- Segregación en el trabajo/en el empleo, 47
- Segregación horizontal, 47
- Segregación vertical, 47
- Sensibilidad con respecto al género, 48
- Sexo (en sentido biológico), 48
- Sistema de géneros, 48

## T

Tasa de actividad, *49*

Tasa de inactividad, *49*

Tasas de participación, *49*

Techo de vidrio, *50*

Trabajo a domicilio, *50*

Trabajo a tiempo parcial, *50*

Trabajo compartido, *51*

Trabajo no remunerado, *51*

Trabajo remunerado, *51*

Trata de seres humanos/de mujeres y niños, *52*

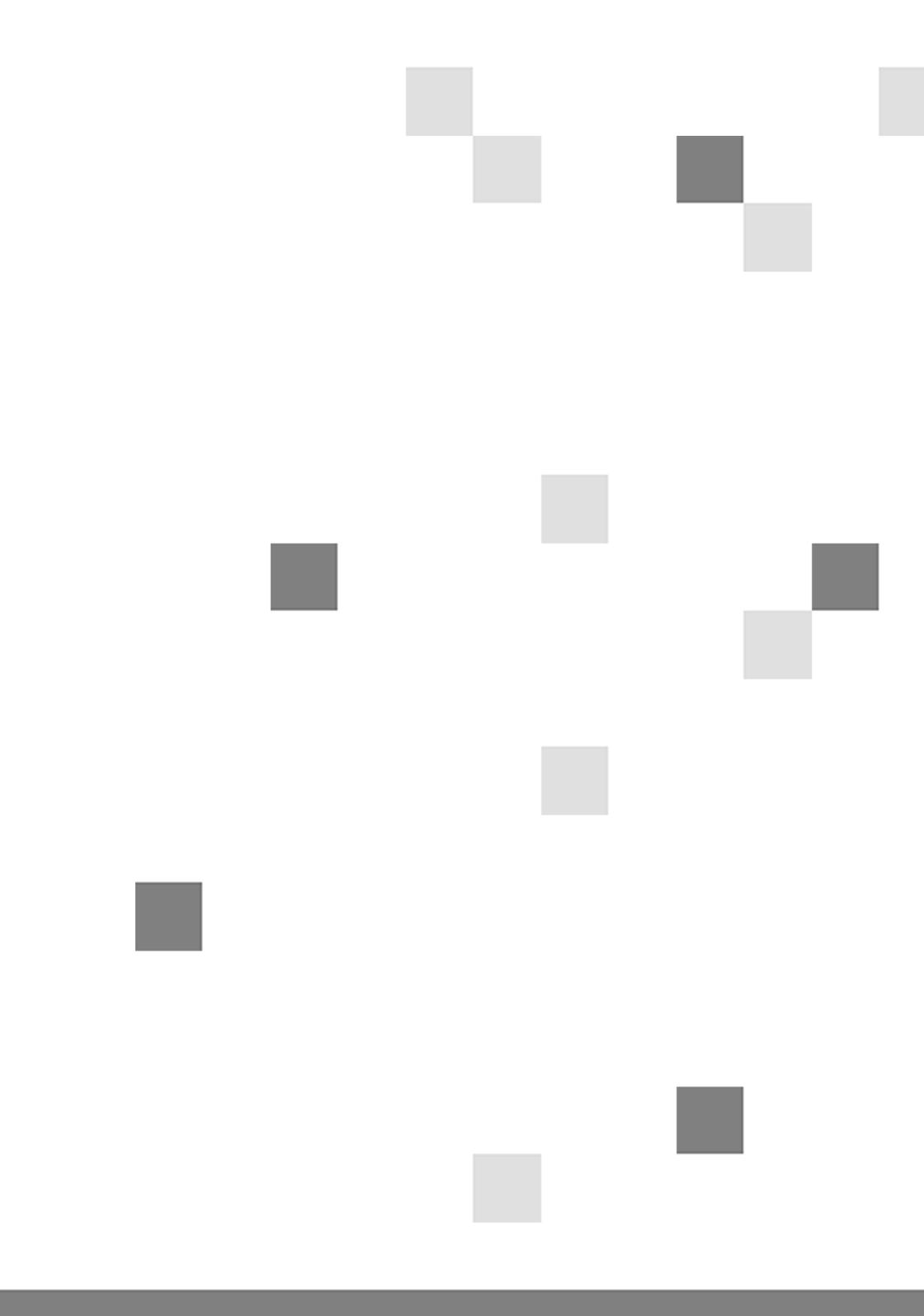
Trato preferente, *52*

Tutoría/mentoría, *53*

## V

Violencia doméstica/violencia en la familia, *54*

Violencia sexista, *54*



### ACCIÓN POSITIVA

ES:	ACCIÓN POSITIVA	IT:	AZIONE POSITIVA
DA:	POSITIVE FORANSTALTNINGER	NL:	POSITIEVE ACTIE
DE:	POSITIVE AKTIONEN/MASSNAHMEN	PT:	ACÇÃO POSITIVA
EL:	ΘΕΤΙΚΗ ΔΡΑΣΗ	FI:	TASA-ARVON EDISTÄMINEN / POSITIIVISET ERITYISTOIMET
EN:	POSITIVE ACTION	SV:	AKTIVA ÅTGÄRDER

Medidas dirigidas a un grupo determinado, con las que se pretende suprimir y prevenir una discriminación o compensar las desventajas resultantes de actitudes, comportamientos y estructuras existentes (denominadas a veces «discriminación positiva»).

### ACOSO SEXUAL

ES:	ACOSO SEXUAL	IT:	MOLESTIE SESSUALI
DA:	SEKSUEL CHIKANE	NL:	SEKSUELE INTIMIDATIE
DE:	SEXUELLE BELÄSTIGUNG	PT:	ASSÉDIO SEXUAL
EL:	ΣΕΞΟΥΑΛΙΚΗ ΠΑΡΕΝΟΧΛΗΣΗ	FI:	SUKUPUOLINEN HÄIRINTÄ / SUKUPUOLINEN AHDISTELU
EN:	SEXUAL HARASSMENT	SV:	SEXUELLA TRAKASSERIER

Comportamiento de naturaleza sexual o de connotaciones sexistas, no deseado por la víctima, que afecta a la dignidad de mujeres y de hombres. Se incluye aquí, en el trabajo, el comportamiento de superiores y de colegas (Resolución del Consejo, de 29 de mayo de 1990, DO C 157, de 27.6.1990).

### ANÁLISIS POR GÉNERO

ES:	ANÁLISIS POR GÉNERO	IT:	ANALISI COMPARATIVA DI GENERE
DA:	KØNSSPECIFIK ANALYSE	NL:	GENDERANALYSE
DE:	GESCHLECHTSSPEZIFISCHE ANALYSE	PT:	ANÁLISE DAS QUESTÕES DO GÉNERO
EL:	ΑΝΑΛΥΣΗ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΦΥΛΟ	FI:	TASA-ARVOANALYYSI
EN:	GENDER ANALYSIS	SV:	JÄMSTÄLLDHETSANALYS/GENUSANALYS
FR:	ANALYSE SELON LE GENRE		

Estudio de las diferencias de condiciones, necesidades, índices de participación, acceso a los recursos y desarrollo, control de activos, poder de toma de decisiones, etc., entre hombres y mujeres debidas a los roles que tradicionalmente se les ha asignado.

## ATENCIÓN A LA INFANCIA

ES:	ATENCIÓN A LA INFANCIA	IT:	CUSTODIA DEI BAMBINI
DA:	BØRNEPASNING	NL:	KINDEROPVANG
DE:	KINDERBETREUUNG	PT:	ACOLHIMENTO DE CRIANÇAS
EL:	ΦΡΟΝΤΙΔΑ ΠΑΙΔΙΩΝ	FI:	LASTENHOITO
EN:	CHILDCARE	SV:	BARNOMSORG
FR:	GARDE D'ENFANTS		

Concepto amplio que abarca la prestación de servicios tanto públicos como privados, individuales o colectivos, destinados a cubrir las necesidades de los niños y de los padres (Recomendación 92/241 del Consejo, de 31.3.1992, DO L 123).

## ATENCIÓN A PERSONAS DEPENDIENTES

ES:	ATENCIÓN A PERSONAS DEPENDIENTES	IT:	ASSISTENZA ALLE PERSONE NON AUTONOME
DA:	OMSORG (eller pleje)	NL:	VERZORGING VAN AFHANKELIJKE PERSONEN
DE:	BETREUUNG ABHÄNGIGER	PT:	CUIDADOS A PESSOAS DEPENDENTES
EL:	ΦΡΟΝΤΙΔΑ ΕΞΑΡΤΩΜΕΝΩΝ ΑΤΟΜΩΝ	FI:	OMAISHOITO
EN:	DEPENDANT CARE	SV:	VÅRD AV NÄRSTÅENDE
FR:	SOINS AUX PERSONNES DÉPENDANTES		

Prestación de asistencia a personas jóvenes, enfermas, de edad avanzada o discapacitadas que dependen de otra persona.

## ANÁLISIS EN FUNCIÓN DEL GÉNERO

ES:	ANÁLISIS EN FUNCIÓN DEL GÉNERO	IT:	VERIFICA DELL'INTEGRAZIONE DELLA DIMENSIONE DI GENERE
DA:	LIGESTILLINGSMÆSSIG VURDERING	NL:	GENDERAUDIT
DE:	GLEICHSTELLUNGSKONTROLLE	PT:	COMPROVAÇÃO DA INTEGRAÇÃO DA PERSPECTIVA DO GÉNERO
EL:	ΕΛΕΓΧΟΣ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΦΥΛΟ	FI:	TASA-ARVOTARKASTUS
EN:	GENDER AUDIT	SV:	JÄMSTÄLLDHETSREVISION
FR:	AUDIT SELON LE GENRE		

Análisis y evaluación de políticas, programas e instituciones en cuanto a cómo aplican criterios relacionados con el «género».

## AYUDA FAMILIAR

ES:	AYUDA FAMILIAR	FR:	AIDE FAMILIALE
DA:	MEDHJÆLPENDE FAMILIEMEDLEM	IT:	COLLABORATORE NELL'IMPRESA FAMILIARE
DE:	MITHELFENDE FAMILIENANGEHÖRIGE	NL:	MEEWERKEND GEZINSLID
EL:	ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΣ/Η ΣΤΗΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ	PT:	TRABALHADOR FAMILIAR
EN:	FAMILY WORKER	FI:	PERHEYRITYKSESSÄ TYÖSKENTELEVÄ
		SV:	MEDHJÄLPANDE FAMILJEMEDLEM

Miembro de la familia que trabaja en una empresa familiar, como una explotación agrícola, una tienda, un pequeño negocio o una práctica profesional. Suele tratarse de la esposa, una hija o un hijo.

# B

## BARRERAS INVISIBLES

ES:	BARRERAS INVISIBLES	IT:	OSTACOLI INVISIBILI
DA:	USYNLIGE BARRIERER	NL:	VERBORGEN BELEMMERINGEN
DE:	UNSICHTBARE SCHRANKEN	PT:	BARREIRAS INVISÍVEIS
EL:	ΑΟΡΑΤΟΙ ΦΡΑΓΜΟΙ	FI:	NÄKYMÄTTÖMÄT ESTEET
EN:	INVISIBLE BARRIERS	SV:	OSYNLIGA HINDER
FR:	BARRIÈRES INVISIBLES		

Actitudes resultantes de las expectativas, normas y valores tradicionales que impiden la capacitación (de la mujer) para los procesos de toma de decisiones / para su plena participación en la sociedad.

## CAPACITACIÓN

ES:	CAPACITACIÓN (para una plena participación en los procesos de toma de decisiones)	EN:	EMPOWERMENT
DA:	SÆTTEN I STAND TIL AT DELTAGE I SAMFUNDET PÅ LIGE FOD	FR:	RENFORCEMENT DE POUVOIR
DE:	„EMPOWERMENT“	IT:	CONFERIMENTO DI RESPONSABILITÀ
EL:	ΕΝΔΥΝΑΜΩΣΗ	NL:	„EMPOWERMENT“
		PT:	CAPACITAÇÃO
		FI:	VAIKUTUSVALLAN LISÄÄMINEN
		SV:	ÖKAD DELAKTIGHET

Proceso de acceso a los recursos y desarrollo de las capacidades personales para poder participar activamente en modelar la vida propia y la de su comunidad en términos económicos, sociales y políticos.

## CARGA DE LA PRUEBA

ES:	CARGA DE LA PRUEBA	IT:	ONERE DELLA PROVA
DA:	BEVISBYRDE	NL:	BEWIJSLAST
DE:	BEWEISLAST	PT:	ÓNUS DA PROVA
EL:	ΒΑΡΟΣ ΑΠΟΔΕΙΞΗΣ	FI:	TODISTUSTAAKKA
EN:	BURDEN OF PROOF	SV:	BEVISBÖRDA
FR:	CHARGE DE LA PREUVE		

Cuando una persona presenta una denuncia, en principio le corresponde demostrar que ha sido víctima de discriminación. En el ámbito de la igualdad de trato entre hombres y mujeres una directiva establece, basándose en la jurisprudencia del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas, que la carga de la prueba debe recaer en la parte demandada cuando se aporten indicios de dicha discriminación. Cuando una persona se considera perjudicada por la no aplicación del principio de la igualdad de trato, y si existe presunción de discriminación, corresponde al demandado demostrar que no ha contravenido el principio (sentencia de 17.10.1989, asunto C-109/88, Danfoss, apartado 16, p. 3199 de la Recopilación de la Jurisprudencia del Tribunal [1989]; Directiva 97/80/CE del Consejo, de 15 de diciembre de 1997, relativa a la carga de la prueba en los casos de discriminación por razón de sexo).

# C

## CENTRO DE ACOGIDA

ES: CENTRO DE ACOGIDA	IT: CENTRO D'ACCOGLIENZA
DA: KRISECENTER	NL: BLIJF-VAN-MIJN-LIJFHUIS
DE: FRAUENHAUS	PT: REFÚGIO
EL: ΚΕΝΤΡΟ ΚΑΚΟΠΟΙΗΜΕΝΩΝ ΓΥΝΑΙΚΩΝ	FI: TURVAKOTI
EN: REFUGE	SV: MOTTAGNINGSCENTRUM
FR: CENTRE D'ACCUEIL	

Lugar seguro al que pueden acudir mujeres y niños víctimas de la violencia doméstica (refugio, centro de crisis, hogar de mujeres).

## COMERCIO SEXUAL

ES: COMERCIO SEXUAL	FR: COMMERCE DU SEXE
DA: MENNESKEHANDEL I SEKSUELT ØJEMED	IT: COMMERCIO DEL SESSO
DE: MENSCHENHANDEL ZUM ZWECHE DER SEXUELLEN AUSBEUTUNG	NL: SEKSHANDEL
EL: ΣΩΜΑΤΕΜΠΟΡΙΑ	PT: COMÉRCIO DO SEXO
EN: SEX TRADE	FI: SEKSIKAUPPA
	SV: KÖNSHANDEL

Comercio con seres humanos, en gran parte mujeres y niños, con fines de explotación sexual.

## CONCILIACIÓN DEL TRABAJO Y LA VIDA FAMILIAR

ES: CONCILIACIÓN DEL TRABAJO Y LA VIDA FAMILIAR	IT: CONCILIAZIONE DI VITA PROFESSIONALE E VITA FAMILIARE
DA: BEDRE FORENING AF ARBEJDE OG FAMILIELIV	NL: COMBINATIE VAN BEROEP EN GEZIN
DE: VEREINBARKEIT VON BERUF UND FAMILIE	PT: CONCILIAÇÃO DA VIDA PROFISSIONAL E FAMILIAR
EL: ΣΥΝΔΥΑΣΜΟΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΟΥ ΒΙΟΥ	FI: TYÖN JA PERHE-ELÄMÄN YHTEENSOVITTAMINEN
EN: RECONCILIATION OF WORK AND FAMILY/HOUSEHOLD LIFE	SV: FÖRENA ARBETE OCH FAMILJEANSVAR
FR: CONCILIATION DU TRAVAIL ET DE LA VIE FAMILIALE	

Introducción de sistemas de permiso por razones familiares y de permiso parental, de atención a la infancia y a personas de edad avanzada, y creación de una estructura y organización del entorno laboral que facilite a hombres y a mujeres la combinación del trabajo y de las responsabilidades familiares y hogareñas.

### CONTRATO BASADO EN LAS DIFERENCIAS DE GÉNERO

ES:	CONTRATO BASADO EN LAS DIFERENCIAS DE GÉNERO	IT:	CONTRATTO SOCIALE IN BASE AL SESSO
DA:	KØNSKONTRAKT	NL:	GENDERCONTRACT/CONTRACT TUSSEN MANNEN EN VROUWEN
DE:	GESCHLECHTERVERTRAG	PT:	CONTRATO SOCIAL DO GÉNERO
EL:	ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΣΥΜΒΟΛΑΙΟ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	FI:	SUKUPUOLISOPIMUS
EN:	GENDER CONTRACT	SV:	GENUSKONTRAKT
FR:	CONTRAT SOCIAL DE GENRE		

Conjunto de pautas implícitas y explícitas que rigen las relaciones entre hombres y mujeres, según las cuales se atribuyen a unos y otras distintos trabajos y valor, responsabilidades y obligaciones. Esta situación se articula en tres niveles: la superestructura cultural (normas y valores de la sociedad), las instituciones (sistemas de protección de la familia, educativo y de empleo, etc.) y los procesos de socialización (sobre todo en el seno de la familia).

### CÓNYUGES COLABORADORES

ES:	CÓNYUGES COLABORADORES	FR:	CONJOINTS AIDANTS/COLLABORATEURS
DA:	MEDHJÆLPENDE ÆGTEFÆLLE	IT:	COADIUVANTI
DE:	MITHELFENDE EHEGATTINNEN/ EHEGATTEN	NL:	MEEWERKENDE ECHTGENOTEN
EL:	ΣΥΜΒΟΗΘΟΥΝΤΕΣ ΣΥΖΥΓΟΙ	PT:	CÔNJUGES COLABORADORES
EN:	ASSISTING SPOUSES	FI:	AVUSTAVAT PUOLISOT
		SV:	MEDHJÄLPANDE MAKAR

Cónyuges de trabajadores, generalmente autónomos o por cuenta propia, que contribuyen en gran medida al trabajo de éstos, sin recibir necesariamente remuneración directa por su trabajo, y que suelen no estar acogidos a la protección social.

### CUENTA COMPLEMENTARIA

ES:	CUENTA COMPLEMENTARIA	IT:	CONTO COMPLEMENTARE
DA:	SATELLITREGNSKAB	NL:	SATELLIETREKENING
DE:	SATELLITENKONTO	PT:	CONTA SATÉLITE
EL:	ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟΣ ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΣ	FI:	SATELLIITITILINPITO
EN:	SATELLITE ACCOUNT	SV:	SATELLITRÄKENSKAPER
FR:	COMPTE SATELLITE		

Cuenta oficial distinta de la contabilidad nacional de base pero coherente con ella.

## C

## CUOTA

ES:	CUOTA	IT:	QUOTA
DA:	KVOTE	NL:	QUOTA
DE:	QUOTE	PT:	QUOTA
EL:	ΠΟΣΟΣΤΩΣΕΙΣ	FI:	KIINTIÖ
EN:	QUOTA	SV:	KVOTERING
FR:	QUOTA		

Proporción dada o parte de puestos, escaños o recursos que deben ser atribuidos a un colectivo específico, generalmente siguiendo ciertas normas o criterios, con la que se pretende corregir un desequilibrio anterior, generalmente en posiciones de toma de decisiones o en cuanto al acceso a oportunidades de formación o a puestos de trabajo.

### DATOS DESAGREGADOS POR SEXO

ES:	DATOS DESAGREGADOS POR SEXO	FR:	DONNÉES VENTILÉES PAR SEXE
DA:	KØNSOPDELTE DATA	IT:	DATI DISAGGREGATI IN BASE AL SESSO
DE:	NACH GESCHLECHT AUFGESCHLÜSSELTE DATEN	NL:	NAAR GESLACHT UITGESPLITSTE GEGEVENS
EL:	ΔΕΔΟΜΕΝΑ ΚΑΤΑ ΦΥΛΟ	PT:	DADOS REPARTIDOS POR GÉNERO
EN:	GENDER DISAGGREGATED DATA	FI:	SUKUPUOLEN MUKAAN ERITELLYT TIEDOT
		SV:	KÖNSUPPELADE UPPGIFTER

Recogida y desglose de datos y de información estadística por sexo, que hace posible un análisis comparativo / análisis teniendo en cuenta las especificidades del «género».

### DÉFICIT DEMOCRÁTICO

ES:	DÉFICIT DEMOCRÁTICO	IT:	DEFICIT DEMOCRATICO
DA:	DEMOKRATISK UNDERSKUD	NL:	DEMOCRATISCH TEKORT
DE:	DEMOKRATIEDEFIZIT	PT:	DÉFICE DEMOCRÁTICO
EL:	ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΚΟ ΕΛΛΕΙΜΜΑ	FI:	DEMOKRATIAVAJE
EN:	DEMOCRATIC DEFICIT	SV:	DEMOKRATISKT UNDERSKOTT
FR:	DÉFICIT DÉMOCRATIQUE		

Repercusión que, entre otras causas, una participación desequilibrada de hombres y de mujeres tiene en la legitimidad de la democracia.

### DEMOCRACIA PARITARIA

ES:	DEMOCRACIA PARITARIA	IT:	DEMOCRAZIA FONDATA SULLA PARITÀ
DA:	PARITETSDEMOKRATI	NL:	PARITAIRE DEMOCRATIE
DE:	PARITÄTISCHE DEMOKRATIE	PT:	DEMOCRACIA PARITÁRIA
EL:	ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΛΗΡΟΥΣ ΙΣΟΤΗΤΑΣ	FI:	TASA-ARVOISEN OSALLISTUMISEN TOTEUTTAVA DEMOKRATIA
EN:	PARITY DEMOCRACY	SV:	JÄMSTÄLLD DEMOKRATI
FR:	DÉMOCRATIE PARITAIRE		

Concepto de sociedad integrada a partes iguales por mujeres y por hombres, en la cual la representación equilibrada de ambos en las funciones decisorias de la política es condición previa al disfrute pleno y en pie de igualdad de la ciudadanía, y en la cual unas tasas de participación similares o equivalentes (entre el 40 % y el 60 %) de mujeres y hombres en el conjunto del proceso democrático es un principio de democracia.

# D

## DERECHOS DERIVADOS

ES:	DERECHOS DERIVADOS	IT:	DIRITTI DERIVATI
DA:	AFLEDTE RETTIGHEDER	NL:	AFGELEIDE RECHTEN
DE:	ABGELEITETE ANSPRÜCHE/RECHTE	PT:	DIREITOS DERIVADOS
EL:	ΕΛΚΟΜΕΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ	FI:	JOHDETUT OIKEUDET
EN:	DERIVED RIGHTS	SV:	HÄRLEDDA RÄTTIGHETER
FR:	DROITS DÉRIVÉS		

Derechos, especialmente de seguridad social o de residencia, que se le reconocen a una persona pero que son resultantes y dependientes de su relación (generalmente de parentesco, matrimonio o cohabitación) con otra persona.

## DERECHOS EN MATERIA DE PROCREACIÓN/DERECHOS REPRODUCTIVOS

ES:	DERECHOS EN MATERIA DE PROCREACIÓN/ DERECHOS REPRODUCTIVOS	FR:	DROITS EN MATIÈRE DE PROCRÉATION
DA:	REPRODUKTIVE RETTIGHEDER	IT:	DIRITTI IN MATERIA DI PROCREAZIONE
DE:	REPRODUKTIONSRECHTE	NL:	REPRODUCTIEVE RECHTEN
EL:	ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΙΚΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ	PT:	DIREITOS REPRODUTIVOS
EN:	REPRODUCTIVE RIGHTS	FI:	LISÄÄNTYMISOIKEUDET
		SV:	REPRODUKTIVA RÄTTIGHETER

Derecho de toda persona o pareja a decidir libre y responsablemente cuántos hijos desea tener, cuándo han de nacer y con qué separación temporal entre ellos, así como derecho a disponer de la información y los medios para llevarlo a cabo, y a acceder al mayor nivel posible de salud en materia sexual y de procreación.

## DERECHOS HUMANOS ESPECÍFICOS DE LA MUJER

ES:	DERECHOS HUMANOS ESPECÍFICOS DE LA MUJER	FR:	DROITS DES FEMMES INHÉRENTS AUX DROITS HUMAINS
DA:	KVINDERS MENNESKERETTIGHEDER	IT:	DIRITTI UMANI DELLE DONNE
DE:	MENSCHENRECHTE DER FRAUEN	NL:	RECHTEN VAN DE VROUW/ VROUWENRECHTEN
EL:	ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΤΩΝ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΩΣ ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ	PT:	DIREITOS HUMANOS DAS MULHERES
EN:	HUMAN RIGHTS OF WOMEN	FI:	NAISTEN IHMISOIKEUDET
		SV:	KVINNORS MÄNSKLIGA RÄTTIGHETER

Derechos de la mujer y de la niña, incluidos los derechos en materia de procreación, como parte inalienable, integral e indivisible de los derechos humanos universales.

## DERECHOS INDIVIDUALES

ES: DERECHOS INDIVIDUALES	FR: DROITS INDIVIDUELS/PROPRES
DA: INDIVIDUELLE RETTIGHEDER	IT: DIRITTI INDIVIDUALI
DE: EIGENSTÄNDIGE ANSPRÜCHE/ INDIVIDUELLE RECHTE	NL: INDIVIDUELE RECHTEN
EL: ΑΤΟΜΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ	PT: DIREITOS INDIVIDUAIS
EN: INDIVIDUAL RIGHTS	FI: YKSILÖLLISET OIKEUDET
	SV: INDIVIDUELLA RÄTTIGHETER

Derechos directamente ligados al individuo (por oposición a los derechos derivados).

## DESEGREGACIÓN DEL MERCADO DE TRABAJO

ES: DESEGREGACIÓN DEL MERCADO DE TRABAJO	IT: DISGREGAZIONE DEL MERCATO DEL LAVORO
DA: AFSKAFELSE AF KØNSOPDELINGEN PÅ ARBEJDSMARKEDET	NL: DESEGREGATIE VAN DE ARBEIDSMARKT
DE: ABBAU DER TEILUNG DES ARBEITSMARKTES	PT: DESSEGREGAÇÃO DO MERCADO DE TRABALHO
EL: ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΩΝ ΔΙΑΧΩΡΙΣΜΩΝ ΣΤΗΝ ΑΓΟΡΑ ΕΡΓΑΣΙΑΣ	FI: TYÖMARKKINOIDEN ERIITYMISEN VÄHENTÄMINEN
EN: DESEGREGATION OF THE LABOUR MARKET	SV: DESEGREGERING AV ARBETSMARKNADEN
FR: DÉSEGREGATION DU MARCHÉ DU TRAVAIL	

Políticas con las que se pretende reducir o suprimir la segregación (vertical/horizontal) en el mercado de trabajo.

## DESEMPLEO

ES: DESEMPLEO	IT: DISOCCUPAZIONE
DA: ARBEJDSLØSHED	NL: WERKLOOSHEID
DE: ARBEITSLOSIGKEIT	PT: DESEMPREGO
EL: ΑΝΕΡΓΙΑ	FI: TYÖTTÖMYYS
EN: UNEMPLOYMENT	SV: ARBETSLÖSHET
FR: CHÔMAGE	

Proporción de personas, comparadas con el total de la población activa, inscritas como parados, en busca de trabajo y disponibles para trabajar en un momento dado. (Encuesta sobre la población activa de la Comunidad Europea.)

## DESEMPLEO OCULTO

ES: DESEMPLEO OCULTO	IT: DISOCCUPAZIONE OCCULTA
DA: SKJULT ARBEJDSLØSHED	NL: VERBORGEN WERKLOOSHEID
DE: VERSTECKTE ARBEITSLOSIGKEIT	PT: DESEMPREGO OCULTO
EL: ΑΔΗΛΗ ΑΝΕΡΓΙΑ	FI: PIILÖYTÖTÖMYYS
EN: HIDDEN UNEMPLOYMENT	SV: DOLD ARBETSLÖSHET
FR: CHÔMAGE CACHÉ/INVISIBLE	

Situación de los parados que no cumplen los requisitos para figurar en los sistemas nacionales de desempleo (requisitos que pueden excluir, especialmente, a las mujeres).

## DIFERENCIA DEBIDA AL GÉNERO

ES: DIFERENCIA DEBIDA AL GÉNERO	IT: DISPARITÀ TRA I GENERI
DA: KØNSSKÆVHED	NL: GENDERKLOOF/VERSCHILLEN TUSSEN VROUWEN EN MANNEN
DE: GESCHLECHTSSPEZIFISCHE DISKREPANZ	PT: FOSSO ENTRE GÉNEROS
EL: ΑΝΟΙΓΜΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ	FI: SUKUPUOLTEN VÄLINEN KUILU
EN: GENDER GAP	SV: KLYFTAN MELLAN KÖNEN
FR: DISPARITÉ ENTRE LES GENRES	

Diferencia existente entre mujeres y hombres, en cualquier ámbito, por lo que respecta a sus niveles de participación, acceso a los recursos, derechos, remuneración o beneficios.

## DIFERENCIA DE RETRIBUCIÓN ENTRE MUJERES Y HOMBRES

ES: DIFERENCIA DE RETRIBUCIÓN ENTRE MUJERES Y HOMBRES	FR: ÉCART DE RÉMUNÉRATION ENTRE LES SEXES
DA: KØNSBETINGET LØNFORSKEL	IT: DIVARIO RETRIBUTIVO FRA I SESSI
DE: GESCHLECHTSSPEZIFISCHES LOHNGEFÄLLE	NL: ONGELIJKE BELONING VAN VROUWEN EN MANNEN
EL: ΑΝΟΙΓΜΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΑΜΟΙΒΩΝ ΤΩΝ ΔΥΟ ΦΥΛΩΝ	PT: FOSSO SALARIAL ENTRE GÉNEROS
EN: GENDER PAY GAP	FI: SUKUPUOLTEN VÄLINEN PALKKAKUILU
	SV: LÖNEKLYFTAN MELLAN KVINNOR OCH MÅN

Diferencia de sueldo medio entre hombres y mujeres.

### DIFERENCIAL RETRIBUTIVO ENTRE MUJERES Y HOMBRES

ES:	DIFERENCIAL RETRIBUTIVO ENTRE MUJERES Y HOMBRES	IT:	DIFFERENZIALE RETRIBUTIVO FRA I SESSI
DA:	UENS LØN TIL KVINDER OG MÆND	NL:	BELONINGSVERSCHILLEN TUSSEN VROUWEN EN MANNEN
DE:	GESCHLECHTSSPEZIFISCHE LOHNUNTERSCHIEDE	PT:	DIFERENCIAL DE REMUNERAÇÃO ENTRE GÉNEROS
EL:	ΔΙΑΦΟΡΟΠΟΙΗΣΗ ΣΤΙΣ ΑΜΟΙΒΕΣ ΤΩΝ ΔΥΟ ΦΥΛΩΝ	FI:	SUKUPUOLTEN VÄLISET PALKKAEROT
EN:	GENDER PAY DIFFERENTIAL	SV:	LÖNESKILLNADER MELLAN KVINNOR OCH MÄN
FR:	DIFFÉRENTIEL DE RÉMUNÉRATION ENTRE LES SEXES		

Diferencias de sueldo que existen entre hombres y mujeres como resultado de la segregación en el trabajo o de la discriminación directa.

### DIGNIDAD EN EL TRABAJO

ES:	DIGNIDAD EN EL TRABAJO	IT:	DIGNITÀ SUL LAVORO
DA:	VÆRDIGHED PÅ ARBEJDSPLADSEN	NL:	WAARDIGHEID OP HET WERK
DE:	WÜRDE AM ARBEITSPLATZ	PT:	DIGNIDADE NO TRABALHO
EL:	ΑΞΙΟΠΡΕΠΕΙΑ ΣΤΟ ΧΩΡΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ	FI:	IHMISARVOINEN KOHTELU TYÖPAIKOILLA
EN:	DIGNITY AT WORK	SV:	VÄRDIGHET PÅ ARBETSPLATSEN
FR:	DIGNITÉ AU TRAVAIL		

Derecho al respeto, y, en particular, a un lugar de trabajo libre de acoso sexual o de otro tipo (Resolución 90/C del Consejo 157/02, de 29 de mayo de 1990, DO C 157).

### DIMENSIÓN DE LA IGUALDAD

ES:	DIMENSIÓN DE LA IGUALDAD	IT:	DIMENSIONE DI PARITÀ
DA:	LIGESTILLINGSDIMENSION	NL:	GELIJKHEIDSDIMENSIE/EMANCIPATIEASPECTEN
DE:	GLEICHSTELLUNGSDIMENSION	PT:	DIMENSÃO DA IGUALDADE
EL:	ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΤΗΣ ΙΣΟΤΗΤΑΣ	FI:	TASA-ARVOULLOTTUVUUS
EN:	EQUALITY DIMENSION	SV:	JÄMSTÄLLDHETSASPEKT
FR:	DIMENSION DE L'ÉGALITÉ		

Aspecto relativo a la igualdad, en cualquier situación.

## DIMENSIÓN DEL GÉNERO

ES:	DIMENSIÓN DEL GÉNERO	IT:	SPECIFICITÀ DI GENERE
DA:	KØNSDIMENSION	NL:	GENDERDIMENSIE/EMANCIPATIEASPECTEN
DE:	GESCHLECHTSSPEZIFISCHE DIMENSION	PT:	DIMENSÃO DO GÉNERO
EL:	ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	FI:	SUKUPUOLIULOTTUVUUS
EN:	GENDER DIMENSION	SV:	KØNSASPEKT/JÄMSTÄLLDHETSASPEKT
FR:	SPÉCIFICITÉ DE GENRE		

En cualquier situación, aspecto relativo a las diferencias en las vidas del hombre y de la mujer debidas a los roles que tradicionalmente se les ha asignado.

## DIRECTIVAS SOBRE LA IGUALDAD DE TRATO

ES:	DIRECTIVAS SOBRE LA IGUALDAD DE TRATO	IT:	DIRETTIVE SULLA PARITÀ DI TRATTAMENTO
DA:	DIREKTIVER OM LIGEBEHANDLING	NL:	RICHTLIJNEN INZAKE GELIJKE BEHANDELING
DE:	GLEICHBEHANDLUNGSRICHTLINIEN	PT:	DIRECTIVAS SOBRE A IGUALDADE DE TRATAMENTO
EL:	ΟΔΗΓΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΗΝ ΙΣΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ	FI:	TASA-ARVOISTA KOHTELUA KOSKEVAT DIREKTIIVIT
EN:	DIRECTIVES ON EQUAL TREATMENT	SV:	DIREKTIV OM LIKA BEHANDLING
FR:	DIRECTIVES SUR L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT		

Directivas que amplían el alcance del principio de la igualdad de trato entre hombres y mujeres (que inicialmente, en el Tratado de Roma, sólo se refería a la remuneración). Este principio ha ido ampliándose al acceso al empleo, a la formación y a la promoción profesionales y a las condiciones de trabajo (Directiva 76/207/CEE del Consejo, de 9 de febrero de 1976, DO L 39 de 14.2.1976), a los regímenes legales de seguridad social (Directiva 79/7/CEE del Consejo, de 19 de diciembre de 1978, DO L 6 de 10.1.1979), a los regímenes profesionales de seguridad social (Directiva 86/378/CEE del Consejo, de 24 de julio de 1986, DO L 225 de 12.8.1986), a quienes ejerzan una actividad autónoma, incluidas las actividades agrícolas (Directiva 86/613/CEE del Consejo, de 11 de diciembre de 1986, DO L 359 de 19.12.1986), a la trabajadora embarazada, que haya dado a luz o en periodo de lactancia (Directiva 92/85/CEE del Consejo, de 19 de octubre de 1992, DO L 348 de 28.11.1992) y al permiso parental (Directiva 96/34/CE del Consejo, de 3 de junio de 1996, DO L 145 de 19.6.1996).

### DISCRIMINACIÓN DIRECTA

ES:	DISCRIMINACIÓN DIRECTA	IT:	DISCRIMINAZIONE DIRETTA
DA:	KØNSDISKRIMINERING — DIREKTE	NL:	SEKSEDISCRIMINATIE, DIRECTE —
DE:	DISKRIMINIERUNG, UNMITTELBARE (direkte)	PT:	DISCRIMINAÇÃO SEXUAL DIRECTA
EL:	ΑΜΕΣΗ ΔΙΑΚΡΙΣΗ ΛΟΓΩ ΦΥΛΟΥ	FI:	SUKUPUOLINEN SYRJINTÄ — SUORA
EN:	SEX DISCRIMINATION — DIRECT	SV:	KØNSDISKRIMINERING — DIREKT
FR:	DISCRIMINATION SEXUELLE DIRECTE		

Situación en la que se trata a una persona menos favorablemente en razón de su sexo.

### DISCRIMINACIÓN INDIRECTA

ES:	DISCRIMINACIÓN INDIRECTA	IT:	DISCRIMINAZIONE INDIRETTA
DA:	KØNSDISKRIMINERING — INDIREKTE	NL:	SEKSEDISCRIMINATIE, INDIRECTE —
DE:	DISKRIMINIERUNG, MITTELBARE (indirekte)	PT:	DISCRIMINAÇÃO SEXUAL INDIRECTA
EL:	ΕΜΜΕΣΗ ΔΙΑΚΡΙΣΗ ΛΟΓΩ ΦΥΛΟΥ	FI:	SUKUPUOLINEN SYRJINTÄ — VÄLILLINEN
EN:	SEX DISCRIMINATION — INDIRECT	SV:	KØNSDISKRIMINERING INDIREKT
FR:	DISCRIMINATION SEXUELLE INDIRECTE		

Situación en la que una ley, un reglamento, una política o una práctica, aparentemente neutrales, tienen un impacto desproporcionadamente adverso sobre los miembros de uno u otro sexo, a menos que la diferencia de trato pueda justificarse por factores objetivos (Directiva 76/207/CEE del Consejo, de 9 de febrero de 1976, DO L 39 de 14.2.1976).

### DISCRIMINACIÓN POSITIVA

ES:	DISCRIMINACIÓN POSITIVA	IT:	DISCRIMINAZIONE POSITIVA
DA:	POSITIV DISKRIMINERING	NL:	POSITIEVE DISCRIMINATIE
DE:	POSITIVE DISKRIMINIERUNG	PT:	DISCRIMINAÇÃO POSITIVA
EL:	ΘΕΤΙΚΗ ΔΙΑΚΡΙΣΗ	FI:	POSITIIVINEN ERITYISKOHTELU
EN:	POSITIVE DISCRIMINATION	SV:	AKTIVA ÅTGÄRDER
FR:	DISCRIMINATION POSITIVE		

Véase «Acción positiva»

## DISTRIBUCIÓN DEL TRABAJO REMUNERADO Y NO REMUNERADO EN FUNCIÓN DEL GÉNERO

ES: DISTRIBUCIÓN DEL TRABAJO REMUNERADO Y NO REMUNERADO EN FUNCIÓN DEL GÉNERO	IT: RIPARTIZIONE DI LAVORO RETRIBUITO E NON RETRIBUITO IN BASE AL SESSO
DA: FORDELING AF LØNNET OG ULØNNET ARBEJDE MELLEML KØNNENE	NL: VERDELING VAN BETAALDE EN ONBETAALDE ARBEID TUSSEN MANNEN EN VROUWEN
DE: GESCHLECHTSSPEZIFISCHE AUFTEILUNG VON BEZAHLTER UND UNBEZAHLTER ARBEIT	PT: DISTRIBUIÇÃO POR GÉNEROS DO TRABALHO REMUNERADO E NÃO REMUNERADO EM FUNÇÃO DO GÉNERO
EL: ΚΑΤΑΝΟΜΗ ΚΑΤΑ ΦΥΛΟ ΤΗΣ ΑΜΕΙΒΟΜΕΝΗΣ ΚΑΙ ΜΗ ΑΜΕΙΒΟΜΕΝΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ	FI: PALKALLISEN JA PALKATTOMAN TYÖN JAKAUTUMINEN SUKUPUOLEN MUKAAN
EN: GENDER DISTRIBUTION OF PAID AND UNPAID WORK	SV: KÖNSFÖRDELNING NÄR DET GÄLLER AVLÖNAT OCH OAVLÖNAT ARBETE
FR: RÉPARTITION DU TRAVAIL RÉMUNÉRÉ ET NON RÉMUNÉRÉ ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES	

Véase «División del trabajo (debida al género)».

## DIVERSIDAD

ES: DIVERSIDAD	IT: DIVERSITÀ
DA: FORSKELLIGHED	NL: DIVERSITEIT
DE: UNTERSCHIEDLICHKEIT	PT: DIVERSIDADE
EL: ΠΟΙΚΙΛΟΜΟΡΦΙΑ	FI: MONIMUOTOISUUS
EN: DIVERSITY	SV: MÅNGFALD
FR: DIVERSITÉ	

Panoplia de valores, actitudes, perspectivas culturales, creencias, procedencias étnicas, orientación sexual, competencias, conocimiento y experiencias de vida de las personas de un colectivo dado.

## DIVISIÓN DEL TRABAJO (debida al género)

ES: DIVISIÓN DEL TRABAJO (debida al género)	FR: DIVISION DU TRAVAIL (selon le sexe)
DA: ARBEJDSDELING EFTER KØN	IT: DIVISIONE DEL LAVORO (per sesso)
DE: (geschlechtsspezifische) ARBEITSTEILUNG	NL: ARBEIDSVERDELING (naar geslacht)
EL: ΚΑΤΑΜΕΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ (κατά φύλο)	PT: DIVISÃO DO TRABALHO (por género)
EN: DIVISION OF LABOUR (by gender)	FI: SUKUPUOLTEN VÄLINEN TYÖNJAKO
	SV: ARBETSFÖRDELNING (efter kön)

La división del trabajo remunerado y no remunerado entre hombres y mujeres, tanto en la vida privada como en la pública, en función de los roles que tradicionalmente se les ha asignado.

## ECONOMÍA SUMERGIDA/TRABAJO SUMERGIDO

ES:	ECONOMÍA SUMERGIDA/TRABAJO SUMERGIDO	IT:	ECONOMIA SOMMERSA/
DA:	UFORMEL ØKONOMI/BESKÆFTIGELSE		LAVORO SOMMERSO
DE:	INFORMELLE WIRTSCHAFT/ARBEIT	NL:	INFORMELE SECTOR/ARBEID
EL:	ΑΝΕΠΙΣΗΜΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ/ΕΡΓΑΣΙΑ	PT:	ECONOMIA/TRABALHO INFORMAL
EN:	INFORMAL ECONOMY/WORK	FI:	EPÄVIRALLINEN TALOUS / PIMEÄ TYÖ
FR:	ÉCONOMIE INFORMELLE/TRAVAIL INFORMEL	SV:	INFORMELL EKONOMI/INFORMELLT ARBETE

Actividades económicas no remuneradas realizadas para beneficio directo del hogar propio, de parientes o de amigos, con carácter de reciprocidad, incluido el trabajo doméstico diario y una gran variedad de actividades de autoaprovechamiento. Actividad profesional, única o secundaria, remunerada y no ocasional, pero no (o raramente) sometida a obligaciones estatutarias, reglamentarias o contractuales, con exclusión de las actividades sumergidas propias de la economía delictiva.

## EMPLEO ILEGAL

ES:	EMPLEO ILEGAL	IT:	LAVORO CLANDESTINO
DA:	ULOVLIG BESKÆFTIGELSE	NL:	ILLEGALE ARBEID
DE:	ILLEGALE BESCHÄFTIGUNG	PT:	TRABALHO CLANDESTINO
EL:	ΠΑΡΑΝΟΜΗ ΕΡΓΑΣΙΑ	FI:	ILMAN LAILLISTA TYÖLUPAA TEHTY TYÖ
EN:	ILLEGAL WORK	SV:	ILLEGALT ARBETE
FR:	TRAVAIL CLANDESTIN		

Trabajo realizado por personas que no disponen de un permiso de trabajo legal.

## EMPLEO/TRABAJO ATÍPICO

ES:	EMPLEO/TRABAJO ATÍPICO	FR:	TRAVAIL/EMPLOI ATYPIQUE
DA:	ATYPISK ARBEJDE	IT:	LAVORO ATIPICO
DE:	ATYPISCHE ARBEIT/ BESCHÄFTIGUNGSVERHÄLTNISSE	NL:	FLEXIBELE ARBEID
EL:	ΑΤΥΠΗ ΕΡΓΑΣΙΑ/ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗ	PT:	EMPREGO/TRABALHO ATÍPICO
EN:	ATYPICAL WORK/EMPLOYMENT	FI:	EPÄTYYPILLINEN TYÖ
		SV:	ATYPISKT ARBETE

Trabajo que no se ejerce a jornada completa y de manera permanente: a tiempo parcial, de noche o en fines de semana, con contrato de duración determinada, trabajo temporal o en subcontratación en la propia casa, teletrabajo y trabajo a domicilio.

## EMPLEO/TRABAJO REMUNERADO IRREGULAR Y PRECARIO

ES:	EMPLEO/TRABAJO REMUNERADO IRREGULAR Y PRECARIO	FR:	EMPLOI IRRÉGULIER ET/OU PRÉCAIRE
DA:	UREGELMÆSSIGT OG USTABILT ARBEJDE	IT:	OCCUPAZIONE IRREGOLARE E PRECARIA
DE:	UNREGELMÄSSIGE UND/ODER UNGESCHÜTZTE BESCHÄFTIGUNGSVERHÄLTNISSE	NL:	NIET-REGULIERE EN/OF MARGINALE VORMEN VAN ARBEID
EL:	ΜΗ ΚΑΝΟΝΙΚΗ Ή/ΚΑΙ ΕΠΙΣΦΑΛΗΣ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗ	PT:	EMPREGO OCASIONAL E/OU PRECÁRIO
EN:	IRREGULAR AND/OR PRECARIOUS EMPLOYMENT	FI:	EPÄSÄÄNNÖLLINEN JA/TAI EPÄVARMA TYÖ
		SV:	OREGELBUNDET OCH OTRYGGT ARBETE

Empleo ocasional y generalmente no regido por un contrato en regla ni reglamento salarial o de protección social.

## EMPODERAMIENTO - América

ES:	EMPODERAMIENTO – América	FR:	RENFORCEMENT DE POUVOIR
DA:	SÆTTEN I STAND TIL AT DELTAGE I SAMFUNDET PÅ LIGE FOD	IT:	CONFERIMENTO DI RESPONSABILITÀ
DE:	„EMPOWERMENT“	NL:	„EMPOWERMENT“
EL:	ΕΝΔΥΝΑΜΩΣΗ	PT:	CAPACITAÇÃO
EN:	EMPOWERMENT	FI:	VAIKUTUSVALLAN LISÄÄMINEN
		SV:	ÖKAD DELAKTIGHET

Véase «Capacitación».

## ENCUESTA SOBRE EL USO DEL TIEMPO

ES:	ENCUESTA SOBRE EL USO DEL TIEMPO	IT:	INCHIESTA SULL'IMPIEGO DEL TEMPO
DA:	TIDSANVENDELSESUNDERSØGELSE	NL:	TIJDSBESTEDINGSONDERZOEK
DE:	ZEITNUTZUNGSKONZEPT	PT:	INQUÉRITO À UTILIZAÇÃO DO TEMPO
EL:	ΜΕΛΕΤΗ ΤΗΣ ΔΙΑΘΕΣΗΣ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ	FI:	AJANKÄYTTÖTUTKIMUS
EN:	TIME-USE SURVEY	SV:	TIDSANVÄNDNINGSTUDIEN
FR:	ENQUÊTE SUR L'EMPLOI DU TEMPS		

Medición del uso que las personas hacen del tiempo, especialmente en relación con el trabajo remunerado y no remunerado, las actividades mercantiles y no mercantiles, el tiempo dedicado al ocio y a sí mismas.

## EQUIDAD ENTRE HOMBRES Y MUJERES

ES:	EQUIDAD ENTRE HOMBRES Y MUJERES	NL:	GELIJKWAARDIGE BEHANDELING
DA:	RIMELIG BALANCE MELLEM KØNNENE		VAN MANNEN EN VROUWEN
DE:	GLEICHHEIT VON FRAUEN UND MÄNNERN	PT:	EQUIDADE ENTRE GÉNEROS
EL:	ΙΣΟΤΙΜΙΑ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ	FI:	SUKUPUOLTEN OIKEUDENMUKAINEN
EN:	GENDER EQUITY		KOHTELU
FR:	TRAITEMENT ÉQUITABLE ENTRE LES SEXES	SV:	LIKVÄRDIG BEHANDLING
IT:	UGUAGLIANZA DI GENERE		

Imparcialidad en el trato a hombres y mujeres. Puede tratarse de igualdad en el trato o de un trato diferente, pero que se considera equivalente en términos de derechos, beneficios, obligaciones y oportunidades.

## ESTADÍSTICAS DESAGREGADAS POR SEXO

ES:	ESTADÍSTICAS DESAGREGADAS POR SEXO	FR:	DONNÉES VENTILÉES PAR SEXE
DA:	KØNSOPDELTE DATA	IT:	DATI DISAGGREGATI IN BASE AL SESSO
DE:	NACH GESCHLECHT AUFGESCHLÜSSELTE DATEN	NL:	NAAR GESLACHT UITGESPLITSTE GEGEVENS
EL:	ΔΕΔΟΜΕΝΑ ΚΑΤΑ ΦΥΛΟ	PT:	DADOS REPARTIDOS POR GÉNERO
EN:	GENDER DISAGGREGATED DATA	FI:	SUKUPUOLEN MUKAAN ERITELLYT TIEDOT
		SV:	KÖNSUPPDELADE UPPGIFTER

Recogida y desglose de datos y de información estadística por sexos, para poder proceder a un análisis comparativo. A estas estadísticas se les llama a veces «desagregadas por género».

## ESTUDIOS SOBRE LA MUJER

ES:	ESTUDIOS SOBRE LA MUJER	FR:	ÉTUDES FÉMINISTES/FÉMININES/ÉTUDES
DA:	KVINDEFORSKNING/STUDIER I KØNSROLLE- SPØRGSMÅL		DE GENRE
DE:	FRAUENFORSCHUNG	IT:	STUDI SULLA DONNA/STUDI DI GENERE
EL:	ΓΥΝΑΙΚΕΙΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ/ΣΠΟΥΔΕΣ ΦΥΛΟΥ	NL:	VROUWENSTUDIES/GENDERSTUDIES
EN:	WOMEN'S STUDIES/GENDER STUDIES	PT:	ESTUDOS SOBRE AS MULHERES/DO GÉNERO
		FI:	NAISTUTKIMUS
		SV:	KVINNOFORSKNING/GENUSFORSKNING

Enfoque académico, generalmente interdisciplinario, del análisis de la condición femenina y de las correlaciones sexistas, así como de lo relativo a las diferencias hombre-mujer en todos los demás ámbitos.

## EVALUACIÓN COMPARATIVA

ES:	EVALUACIÓN COMPARATIVA	IT:	ANALISI COMPARATIVA
DA:	»BENCHMARKING«		DELLE PRESTAZIONI
DE:	„BENCHMARKING“	NL:	IJKING
EL:	ΟΡΟΣΗΜΑΝΣΗ ΤΩΝ ΕΠΙΔΟΣΕΩΝ	PT:	AVALIAÇÃO/ANÁLISE COMPARATIVA
EN:	BENCHMARKING	FI:	ESIKUVA-ANALYYSI
FR:	ÉTALONNAGE DES PERFORMANCES	SV:	BENCHMARKING

Establecimiento de un criterio, norma o referencia con respecto al que pueden fijarse objetivos y evaluarse los progresos realizados.

## EVALUACIÓN DEL IMPACTO EN FUNCIÓN DEL GÉNERO

ES:	EVALUACIÓN DEL IMPACTO EN FUNCIÓN DEL GÉNERO	FR:	ÉVALUATION DE L'IMPACT SELON LE GENRE
DA:	KØNSSPECIFIK KONSEKVENSANALYSE	IT:	VALUTAZIONE D'IMPATTO RISPETTO AL SESSO
DE:	BEWERTUNG DER GESCHLECHTS- SPEZIFISCHEN AUSWIRKUNGEN	NL:	EMANCIPATIE-EFFECTRAPPORTAGE
EL:	ΕΚΤΙΜΗΣΗ ΤΟΥ ΑΝΤΙΚΤΥΠΟΥ (μιας πολιτικής) ΣΤΟ ΦΥΛΟ	PT:	AVALIAÇÃO DO IMPACTO NO GÉNERO
EN:	GENDER IMPACT ASSESSMENT	FI:	SUKUPUOLIVAIKUTUSTEN ARVIOINTI
		SV:	KONSEKVENSANALYS UR ETT JÄMSTÄLLDHETS PERSPEKTIV

Examen de las propuestas políticas, para analizar si afectarán a las mujeres de forma diferente que a los hombres, al objeto de adaptarlas para neutralizar los efectos discriminatorios y fomentar la igualdad entre hombres y mujeres.

## EVALUACIÓN GLOBAL TENIENDO EN CUENTA EL GÉNERO

ES:	EVALUACIÓN GLOBAL TENIENDO EN CUENTA EL GÉNERO	IT:	VERIFICA IN BASE AL GENERE
DA:	LIGESTILLINGSVURDERING	NL:	EMANCIPATIE TOETS
DE:	GLEICHSTELLUNGSPRÜFUNG	PT:	VERIFICAÇÃO DA INTEGRAÇÃO DA PERSPECTIVA DO GÉNERO
EL:	ΕΠΑΛΛΗΘΕΥΣΗ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΝΤΑΞΗ ΤΗΣ ΔΙΑΣΤΑΣΗΣ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	FI:	TASA-ARVONÄKÖKOHTIEN HUOMIOONOTTAMISEN TARKASTUS
EN:	GENDER PROOFING	SV:	KONTROLL AV ATT
FR:	VÉRIFICATION DE LA PRISE EN COMPTE DU GENRE		JÄMSTÄLLDHETSASPEKTEN BEAKTAS

Control de cualquier propuesta de política para verificar que se hayan evitado sus posibles efectos discriminatorios y que se promueve la igualdad.

## FEMINIZACIÓN DE LA POBREZA

ES:	FEMINIZACIÓN DE LA POBREZA	FR:	FÉMINISATION DE LA PAUVRETÉ
DA:	FEMINISERING AF FATTIGDOMMEN	IT:	FEMMINILIZZAZIONE DELLA POVERTÀ
DE:	FEMINISIERUNG DER ARMUT	NL:	FEMINISERING VAN DE ARMOEDE
EL:	ΑΥΞΗΣΗ ΤΟΥ ΠΟΣΟΣΤΟΥ ΤΩΝ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΦΤΩΧΩΝ	PT:	FEMINIZAÇÃO DA POBREZA
EN:	FEMINISATION OF POVERTY	FI:	KÖYHYIDEN NAISISTUMINEN
		SV:	FEMINISERING AV FATTIGDOMEN

Tendencia al aumento de la incidencia y prevalencia de la pobreza entre las mujeres.

## FORMACIÓN PROFESIONAL

ES:	FORMACIÓN PROFESIONAL	IT:	FORMAZIONE PROFESSIONALE
DA:	FAGLIG UDDANNELSE	NL:	BEROEPSOPLEIDING
DE:	BERUFS(AUS)BILDUNG	PT:	FORMAÇÃO PROFISSIONAL
EL:	ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ	FI:	AMMATTIKOULUTUS
EN:	VOCATIONAL TRAINING	SV:	YRKESUTBILDNING
FR:	FORMATION PROFESSIONNELLE		

Toda forma de educación con vistas a la cualificación para una profesión, un oficio o un empleo dados, o que proporciona las competencias exigidas para los mismos (asunto 293/83, Gravier, Recopilación de la Jurisprudencia del Tribunal [1985]).

## G

## GÉNERO/SEXO, TOMADO EN SENTIDO SOCIOLÓGICO

ES:	GÉNERO/SEXO, TOMADO EN SENTIDO SOCIOLÓGICO	FR:	GENRE/SEXE (rapports sociaux de sexe)
DA:	KØN	IT:	GENERE
DE:	SOZIALES GESCHLECHT	NL:	GENDER
EL:	ΦΥΛΟ (κοινωνικό)	PT:	GÉNERO
EN:	GENDER	FI:	SUKUPUOLI (GENDER)
		SV:	GENUS

Concepto que hace referencia a las diferencias sociales (por oposición a las biológicas) entre hombres y mujeres que han sido aprendidas, cambian con el tiempo y presentan grandes variaciones tanto entre diversas culturas como dentro de una misma cultura.

## HORARIO FLEXIBLE

ES:	HORARIO FLEXIBLE	FR:	FLEXIBILITÉ DU TEMPS/DES HORAIRE DE TRAVAIL
DA:	FLEKSIBEL ARBEJDS STID	IT:	FLESSIBILITÀ DELL'ORARIO DI LAVORO
DE:	FLEXIBLE ARBEITSZEIT	NL:	FLEXIBELE ARBEIDSDUUR/WERKTIDEN
EL:	ΕΥΕΛΙΞΙΑ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ/ΤΩΝ ΩΡΩΝ ΕΡΓΑΣΙΑ	PT:	FLEXIBILIDADE DO TEMPO DE TRABALHO/ /HORÁRIO DE TRABALHO
EN:	FLEXIBILITY OF WORKING TIME/ WORKING HOURS	FI:	TYÖAIKAJOUSTO / JOUSTAVA TYÖAIKA
		SV:	FLEXIBEL ARBETSTID

Fórmulas de jornada laboral que ofrecen una gama de posibilidades en cuanto a las horas trabajadas y los arreglos de rotaciones, turnos u horarios de trabajo diarios, semanales, mensuales o anuales.

## IGUALDAD DE OPORTUNIDADES ENTRE MUJERES Y HOMBRES

ES:	IGUALDAD DE OPORTUNIDADES ENTRE MUJERES Y HOMBRES	IT:	PARI OPPORTUNITÀ PER DONNE E UOMINI
DA:	LIGE MULIGHEDER FOR KVINDER OG MÆND	NL:	GELIJKE KANSEN VOOR VROUWEN EN MANNEN
DE:	CHANCENGLEICHHEIT FÜR FRAUEN UND MÄNNER	PT:	IGUALDADE DE OPORTUNIDADES ENTRE MULHERES E HOMENS
EL:	ΙΣΕΣ ΕΥΚΑΙΡΙΕΣ ΓΙΑ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΣ	FI:	NAISTEN JA MIESTEN TASA-ARVOISET
EN:	EQUAL OPPORTUNITIES FOR WOMEN AND MEN		MAHDOLLISUUDET
FR:	ÉGALITÉ DES CHANCES ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES	SV:	LIKA MÖJLIGHETER FÖR KVINNOR OCH MÄN

Ausencia de toda barrera sexista para la participación económica, política y social.

## IGUALDAD DE RETRIBUCIÓN POR UN TRABAJO DE IGUAL VALOR

ES:	IGUALDAD DE RETRIBUCIÓN POR UN TRABAJO DE IGUAL VALOR	IT:	PARITÀ DI RETRIBUZIONE PER LAVORO DI PARI VALORE
DA:	LIGE LØN FOR ARBEJDE AF SAMME VÆRDI	NL:	GELIJK LOON VOOR ARBEID VAN GELIJKE WAARDE
DE:	GLEICHES ENTGELT BEI GLEICHWERTIGER ARBEIT	PT:	IGUALDADE DE REMUNERAÇÃO POR TRABALHO DE IGUAL VALOR
EL:	ΙΣΗ ΑΜΟΙΒΗ ΓΙΑ ΕΡΓΑΣΙΑ ΙΣΗΣ ΑΞΙΑΣ	FI:	SAMA PALKKA SAMANARVOISESTA TYÖSTÄ
EN:	EQUAL PAY FOR WORK OF EQUAL VALUE	SV:	LIKA LÖN FÖR LIKVÄRDIGT ARBETE
FR:	RÉMUNÉRATION ÉGALE POUR TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE		

Igualdad de remuneración por un trabajo al que se le atribuye un valor igual, sin que haya discriminación por razones de sexo o de estado civil en ningún aspecto relativo al salario o a las condiciones de retribución (artículo 141 [antiguo 119] del Tratado).

## IGUALDAD DE TRATO ENTRE MUJERES Y HOMBRES

ES:	IGUALDAD DE TRATO ENTRE MUJERES Y HOMBRES	IT:	PARITÀ DI TRATTAMENTO PER DONNE E UOMINI
DA:	LIGEBEHANDLING AF KVINDER OG MÆND	NL:	GELIJKE BEHANDELING VAN VROUWEN EN MANNEN
DE:	GLEICHBEHANDLUNG VON FRAUEN UND MÄNNERN	PT:	IGUALDADE DE TRATAMENTO ENTRE MULHERES E HOMENS
EL:	ΙΣΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΝΔΡΩΝ	FI:	NAISTEN JA MIESTEN YHTÄLÄINEN KOHTELU
EN:	EQUAL TREATMENT FOR WOMEN AND MEN	SV:	LIKA BEHANDLING AV KVINNOR OCH MÄN
FR:	ÉGALITÉ DE TRAITEMENT ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES		

Ausencia de discriminación, directa o indirecta, por razones de sexo (véase también «Discriminación directa» y «Discriminación indirecta»).

## IGUALDAD ENTRE LOS SEXOS

ES:	IGUALDAD ENTRE LOS SEXOS	FR:	ÉGALITÉ DES SEXES
DA:	LIGESTILLING MELLEM KØNNENE	IT:	UGUAGLIANZA TRA I SESSI
DE:	GLEICHSTELLUNG DER GESCHLECHTER/ GLEICHSTELLUNG VON FRAUEN UND MÄNNERN (in sozialer Hinsicht)	NL:	GELIJKHEID VAN MANNEN EN VROUWEN
EL:	ΙΣΟΤΗΤΑ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ	PT:	IGUALDADE ENTRE GÉNEROS
EN:	GENDER EQUALITY	FI:	SUKUPUOLTEN TASA-ARVO
		SV:	JÄMSTÄLLDHET MELLAN KVINNOR OCH MÄN

Situación en que todos los seres humanos son libres de desarrollar sus capacidades personales y de tomar decisiones, sin las limitaciones impuestas por los roles tradicionales, y en la que se tienen en cuenta, valoran y potencian por igual las distintas conductas, aspiraciones y necesidades de hombres y mujeres.

## IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES (igualdad entre los sexos)

ES:	IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES (igualdad entre los sexos)	FR:	ÉGALITÉ ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES (égalité des sexes)
DA:	LIGESTILLING MELLEM KVINDER OG MÆND (kønsligestilling)	IT:	PARITÀ TRA DONNE E UOMINI (parità tra i sessi)
DE:	GLEICHSTELLUNG VON FRAUEN UND MÄNNERN (Gleichstellung der Geschlechter)	NL:	GELIJKHEID VAN VROUWEN EN MANNEN
EL:	ΙΣΟΤΗΤΑ ΜΕΤΑΞΥ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΝΔΡΩΝ (ισότητα των φύλων)	PT:	IGUALDADE ENTRE MULHERES E HOMENS (igualdade entre os sexos)
EN:	EQUALITY BETWEEN WOMEN AND MEN (sex equality)	FI:	NAISTEN JA MIESTEN VÄLINEN TASA-ARVO
		SV:	JÄMSTÄLLDHET MELLAN KVINNOR OCH MÄN

Principio de igualdad de derechos y de trato entre hombres y mujeres (véase «Igualdad entre los sexos»).

## INCLINACIÓN/ORIENTACIÓN SEXUAL

ES:	INCLINACIÓN/ORIENTACIÓN SEXUAL	IT:	PROPENSIONI SESSUALI
DA:	SEKSUEL ORIENTERING	NL:	SEKSUELE GEAAARDHEID
DE:	SEXUELLE ORIENTIERUNG	PT:	ORIENTAÇÃO SEXUAL
EL:	ΣΕΞΟΥΑΛΙΚΕΣ ΠΡΟΤΙΜΗΣΕΙΣ	FI:	SUKUPUOLINEN SUUNTAUTUMINEN
EN:	SEXUAL ORIENTATION	SV:	SEXUELL LÄGGNING
FR:	ORIENTATION SEXUELLE		

Preferencia sexual por una persona del mismo sexo o del otro (homosexualidad, lesbianismo, heterosexualidad, bisexualidad).

## INDIVIDUALIZACIÓN DE LOS DERECHOS

ES:	INDIVIDUALIZACIÓN DE LOS DERECHOS	FR:	INDIVIDUALISATION DES DROITS
DA:	INDIVIDUALISERING AF RETTIGHEDER	IT:	INDIVIDUALIZZAZIONE DEI DIRITTI
DE:	INDIVIDUALISIERUNG DER ANSPRÜCHE/ RECHTE	NL:	INDIVIDUALISERING VAN RECHTEN
EL:	ΕΞΑΤΟΜΙΚΕΥΣΗ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ	PT:	INDIVIDUALIZAÇÃO DOS DIREITOS
EN:	INDIVIDUALISATION OF RIGHTS	FI:	OIKEUKSIEN YKSILÖLLISTÄMINEN
		SV:	INDIVIDUALISERING AV RÄTTIGHETER

Desarrollo de sistemas impositivos y de seguridad social que confieren derechos directamente a la persona.

## INSENSIBLE A LAS DIFERENCIAS DE GÉNERO

ES:	INSENSIBLE A LAS DIFERENCIAS DE GÉNERO	IT:	INSENSIBILE ALLA SPECIFICITÀ DI GENERE
DA:	KØNSBLIND	NL:	GENDERBLIND
DE:	GLEICHSTELLUNGSINDIFFERENT	PT:	INSENSÍVEL À DIMENSÃO DO GÉNERO
EL:	ΑΓΝΟΩΝ/ΟΥΣΑ ΤΗ ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	FI:	SUKUPUOLISOKEA
EN:	GENDER BLIND	SV:	KØNSBLIND
FR:	IGNORANT LA SPÉCIFICITÉ DE GENRE		

Relativo a políticas, programas o instituciones que no tienen en cuenta las particularidades de hombres y mujeres (frente a las que las tienen en cuenta y a las no discriminatorias).

## INTEGRACIÓN DE LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES/ PERSPECTIVA DE GÉNERO

ES:	INTEGRACIÓN DE LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES/PERSPECTIVA DE GÉNERO	FR:	INTÉGRATION DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES/ PERSPECTIVE DE GENRE
DA:	INTEGRATION AF LIGESTILLING/ KØNSPERSPEKTIV	IT:	INTEGRAZIONE DELLE PARI OPPORTUNITÀ/ DELLA PROSPETTIVA DI GENERE
DE:	EINBEZIEHUNG DER DIMENSION DER CHANCENGLEICHHEIT/ DER GESCHLECHTSSPEZIFISCHEN PERSPEKTIVE	NL:	INTEGRATIE VAN GELIJKE KANSEN/ HET GENDERPERSPECTIEF IN HET BELEID
EL:	ΕΝΤΑΞΗ ΤΗΣ ΔΙΑΣΤΑΣΗΣ ΤΗΣ ΙΣΟΤΗΤΑΣ ΕΥΚΑΙΡΙΩΝ/ΤΟΥ ΠΡΙΣΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	PT:	INTEGRAÇÃO DA IGUALDADE DE OPORTUNIDADES/PERSPECTIVA DE GÉNERO
EN:	INTEGRATION OF EQUAL OPPORTUNITIES/ GENDER PERSPECTIVE	FI:	TASA-ARVOULOTTUVUUDEN SISÄLLYTTÄMINEN / SUKUPUOLIULOTTU- VUUDEN SISÄLLYTTÄMINEN
		SV:	INTEGRERING AV LIKA MÖJLIGHETER/ JÄMSTÄLLDHETSPERSPEKTIV

Véase «Integración de la perspectiva de género en el conjunto de las políticas/trasversalidad».

## INTEGRACIÓN DE LA PERSPECTIVA DE GÉNERO EN EL CONJUNTO DE LAS POLÍTICAS/TRASVERSALIDAD

<p>ES: INTEGRACIÓN DE LA PERSPECTIVA DE GÉNERO EN EL CONJUNTO DE LAS POLÍTICAS/TRASVERSALIDAD</p> <p>DA: INTEGRERING AF KØNSASPEKTET I ALLE POLITIKKER</p> <p>DE: „GENDER MAINSTREAMING“/EINBEZIEHUNG DER DIMENSION DER CHANCENGLEICHHEIT IN SÄMTLICHE BEREICHE DER POLITIK/ QUERSCHNITTAUFGABE FRAUEN- UND GLEICHSTELLUNGSPOLITIK</p> <p>EL: ΕΝΤΑΞΗ ΤΗΣ ΔΙΑΣΤΑΣΗΣ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ</p>	<p>EN: GENDER MAINSTREAMING</p> <p>FR: INTÉGRATION DE LA DIMENSION DE GENRE</p> <p>IT: MAINSTREAMING (integrazione della dimensione delle pari opportunità)</p> <p>NL: INTEGRATIE VAN DE GENDERDIMENSIE/ EMANCIPATIEASPECTEN IN HET BELEID</p> <p>PT: INTEGRAÇÃO DA PERSPECTIVA DO GÉNERO</p> <p>FI: VALTAVIRTAISTAMINEN (mainstreaming)</p> <p>SV: INTEGRERING AV ETT JÄMSTÄLLDHETS PERSPEKTIV</p>
--	---

Integrar sistemáticamente las situaciones, prioridades y necesidades respectivas de mujeres y hombres en todas las políticas, con vistas a promover la igualdad entre hombres y mujeres, y recurrir a todas las políticas y medidas generales con el fin específico de lograr la igualdad, teniendo en cuenta activa y abiertamente, desde la fase de planificación, sus efectos en las situaciones respectivas de unas y otros cuando se apliquen, supervisen y evalúen [comunicación de la Comisión COM(96) 67 final de 21.2.1996].

## MALTRATO DE MUJERES

ES: MALTRATO DE MUJERES	IT: VIOLENZE CONIUGALI NEI CONFRONTI DELLA MOGLIE
DA: HUSTRUMISHANDLING/HUSTRUVOLD	NL: VROUWENMISHANDELING
DE: MISSHANDLUNG VON FRAUEN/ KÖRPERLICHE GEWALT GEGEN FRAUEN	PT: VIOLÊNCIA CONTRA AS MULHERES NA FAMÍLIA
EL: ΞΥΛΟΔΑΡΜΟΣ/ΚΑΚΟΠΟΙΗΣΗ ΣΥΖΥΓΟΥ	FI: NAISIIN KOHDISTUVA VÄKIVALTA
EN: WIFE BATTERING/BEATING	SV: HUSTRUMISSHANDEL
FR: VIOLENCE CONJUGALE/FEMMES BATTUES	

Violencia ejercida contra las mujeres por su pareja (Véase «Violencia doméstica/violencia en la familia»).

## NO DISCRIMINATORIO CON RESPECTO AL SEXO/NO SEXISTA

ES:	NO DISCRIMINATORIO CON RESPECTO AL SEXO/NO SEXISTA	FR:	NON DISCRIMINATOIRE/NON SEXISTE
DA:	KØNSNEUTRAL	IT:	NEUTRO RISPETTO AL GENERE/SESSO
DE:	GESCHLECHTSNEUTRAL	NL:	SEKSENEUTRAAL
EL:	ΟΥΔΕΤΕΡΟΣ/Η/Ο ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΦΥΛΟ	PT:	NEUTRO EM TERMOS DE GÉNERO
EN:	GENDER NEUTRAL	FI:	SUKUPUOLINEUTRAALI
		SV:	KÖNSNEUTRAL

Sin repercusión, positiva o negativa, diferenciadora en cuanto a las correlaciones sexistas o la igualdad entre hombres y mujeres.

## PARTICIPACIÓN EQUILIBRADA DE MUJERES Y HOMBRES

<p>ES: PARTICIPACIÓN EQUILIBRADA DE MUJERES Y HOMBRES</p> <p>DA: JÆVN KØNSFORDELING</p> <p>DE: AUSGEWOGENE MITWIRKUNG VON FRAUEN UND MÄNNERN</p> <p>EL: ΙΣΟΡΡΟΠΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΝΔΡΩΝ</p> <p>EN: BALANCED PARTICIPATION OF WOMEN AND MEN</p> <p>FR: PARTICIPATION ÉQUILIBRÉE DES FEMMES ET DES HOMMES</p>	<p>IT: PARTECIPAZIONE EQUILIBRATA DI DONNE E UOMINI</p> <p>NL: EVENWICHTIGE DEELNAME VAN MANNEN EN VROUWEN</p> <p>PT: PARTICIPAÇÃO EQUILIBRADA DE MULHERES E HOMENS</p> <p>FI: NAISTEN JA MIESTEN TASAPUOLINEN OSALLISTUMINEN</p> <p>SV: JÄMN FÖRDELNING MELLAN KVINNOR OCH MÄN</p>
--	---

Reparto de las posiciones de poder y de toma de decisiones (entre el 40 % y el 60 % por sexo) entre mujeres y hombres en todas las esferas de la vida, que constituye una condición importante para la igualdad entre hombres y mujeres (Recomendación 96/694 del Consejo, de 2 de diciembre de 1996, DO L 319).

## PERMISO PARENTAL

<p>ES: PERMISO PARENTAL</p> <p>DA: FORÆLDREORLOV</p> <p>DE: ELTERNURLAUB</p> <p>EL: ΓΟΝΙΚΗ ΑΔΕΙΑ</p> <p>EN: PARENTAL LEAVE</p> <p>FR: CONGÉ PARENTAL</p>	<p>IT: CONGEDO PARENTALE</p> <p>NL: OUDERSCHAPSVERLOF</p> <p>PT: LICENÇA PARENTAL</p> <p>FI: VANHEMPAINLOMA</p> <p>SV: FÖRÄLDRALEDIGHET</p>
--	---

Derecho individual –y, en principio, no transferible– de todos los trabajadores, hombres o mujeres, a ausentarse del trabajo por motivo de nacimiento o adopción de un hijo (Directiva 96/34/CE del Consejo, de 3 de junio de 1996, DO L 145 de 19.6.1996).

### PERMISO POR MATERNIDAD

ES: PERMISO POR MATERNIDAD	IT: CONGEDO DI MATERNITÀ
DA: BARSOLORLOV	NL: ZWANGERSCHAPS- EN BEVALLINGSVERLOF
DE: MUTTERSCHAFTSURLAUB	PT: LICENÇA DE MATERNIDADE
EL: ΑΔΕΙΑ ΜΗΤΡΟΤΗΤΑΣ	FI: ÄITIYSLOMA
EN: MATERNITY LEAVE	SV: MAMMALEDIGHET
FR: CONGÉ DE MATERNITÉ	

Licencia a la que tiene derecho una mujer antes o después del parto, por un tiempo ininterrumpido determinado por la legislación y las prácticas nacionales (Directiva 92/85/CEE del Consejo, de 19 de octubre de 1992, DO L 348 de 28.11.1992).

### PERMISO POR PATERNIDAD

ES: PERMISO POR PATERNIDAD	IT: CONGEDO DI PATERNITÀ
DA: FÆDREORLOV	NL: VADERSCHAPSVERLOF
DE: VATERSCHAFTSURLAUB	PT: LICENÇA DE PATERNIDADE
EL: ΑΔΕΙΑ ΠΑΤΡΟΤΗΤΑΣ	FI: ISYYSLOMA
EN: PATERNAL LEAVE	SV: PAPPALEDIGHET
FR: CONGÉ DE PATERNITÉ	

Licencia, normalmente de duración determinada, a la que tiene derecho el padre de un niño. Puede disfrutarse en el momento del nacimiento o repartirse en períodos determinados, a lo largo de uno o varios años, en los que el padre ejercerá sus responsabilidades de atención a su hijo.

### PERMISO POR RAZONES FAMILIARES

ES: PERMISO POR RAZONES FAMILIARES	IT: CONGEDO PER MOTIVI FAMILIARI
DA: ORLOV AF FAMILIEMÆSSIGE ÅRSAGER	NL: VERLOF WEGENS FAMILIEOMSTANDIGHEDEN
DE: URLAUB AUS FAMILIÄREN GRÜNDEN	PT: LICENÇA PARA ASSISTÊNCIA À FAMÍLIA
EL: ΑΔΕΙΑ ΓΙΑ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ	FI: PERHEVAPAA
EN: FAMILY LEAVE	SV: LEDIGHET AV FAMILJESKÄL
FR: CONGÉS POUR RAISONS FAMILIALES	

Derecho a ausentarse del trabajo por razones familiares. Puede ser, o no, compartido entre los progenitores.

# P

## PERSPECTIVA DE GÉNERO

ES: PERSPECTIVA DE GÉNERO	IT: CONSIDERAZIONE DELLA SPECIFICITÀ
DA: KØNSPERSPEKTIV	DI GENERE
DE: GESCHLECHTSSPEZIFISCHE PERSPEKTIVE	NL: GENDERPERSPECTIEF
EL: ΠΡΙΣΜΑ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	PT: PERSPECTIVA DE GÉNERO
EN: GENDER PERSPECTIVE	FI: SUKUPUOLINÄKÖKULMA
FR: PERSPECTIVE DE GENRE	SV: JÄMSTÄLLDHETSPERSPEKTIV

Tomar en consideración y prestar atención a las diferencias entre mujeres y hombres en cualquier actividad o ámbito dados de una política.

## PERTINENCIA CON RESPECTO AL GÉNERO

ES: PERTINENCIA CON RESPECTO AL GÉNERO	IT: SIGNIFICATIVO IN RELAZIONE AL GENERE
DA: KØNSRELEVANS	NL: GENDERRELEVANTIE
DE: GESCHLECHTSSPEZIFISCHE RELEVANZ	PT: RELEVÂNCIA EM TERMOS DO GÉNERO
EL: ΣΥΝΑΦΕΙΑ ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	FI: MERKITYS SUKUPUOLEN KANNALTA
EN: GENDER RELEVANCE	SV: RELEVANS UR ETT
FR: PERTINENCE (AU REGARD) DU GENRE	JÄMSTÄLLDHETSPERSPEKTIV

Hecho de que una política o acción particular sea pertinente en cuanto a las relaciones entre los sexos o a la igualdad entre mujeres y hombres.

## PLANIFICACIÓN SENSIBLE AL GÉNERO

ES: PLANIFICACIÓN SENSIBLE AL GÉNERO	IT: PROGRAMMAZIONE
DA: LIGESTILLINGSPLANLÆGNING	SECONDO LA SPECIFICITÀ DI GENERE
DE: GLEICHSTELLUNGSORIENTIERTER ANSATZ	NL: GENDERPLANNING
EL: ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΠΟΥ ΕΝΤΑΣΣΕΙ ΤΗ ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	PT: PLANEAMENTO EM FUNÇÃO DO GÉNERO
EN: GENDER PLANNING	FI: TASA-ARVOSUUNNITTELU
FR: PLANIFICATION INTÉGRANT	SV: PLANERING UR ETT
LA DIMENSION DE GENRE	JÄMSTÄLLDHETSPERSPEKTIV

Enfoque activo de la planificación, en que se toman en consideración, como variable o criterio clave, las diferencias entre mujeres y hombres, y que procura incorporar explícitamente lo relativo a las diferencias hombre-mujer en políticas y acciones.

## POBLACIÓN ACTIVA

ES:	POBLACIÓN ACTIVA	FR:	POPULATION ACTIVE
DA:	DEN ØKONOMISK AKTIVE BEFOLKNING	IT:	POPOLAZIONE ATTIVA
DE:	ERWERBSBEVÖLKERUNG/ ERWERBSPERSONEN	NL:	ECONOMISCH ACTIEVE BEVOLKING
EL:	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΕΝΕΡΓΟΣ ΠΛΗΘΥΣΜΟΣ	PT:	POPULAÇÃO ECONOMICAMENTE ACTIVA
EN:	ECONOMICALLY ACTIVE POPULATION	FI:	TYÖVOIMA
		SV:	FÖRVÄRVSARBETANDE BEFOLKNING

Toda persona que realiza un trabajo para la producción de bienes y servicios económicos, según lo definido por el sistema de contabilidad nacional de la ONU, durante un periodo determinado (Naciones Unidas).

## RECONOCIMIENTO Y VALORACIÓN DEL TRABAJO NO REMUNERADO

ES:	RECONOCIMIENTO Y VALORACIÓN DEL TRABAJO NO REMUNERADO	IT:	IDENTIFICAZIONE E VALUTAZIONE DEL LAVORO NON RETRIBUITO
DA:	ANERKENDELSE OG VÆRDIANSÆTTELSE AF ULØNNET ARBEJDE	NL:	ERKENNING EN WAARDERING VAN ONBETAALDE ARBEID
DE:	ANERKENNUNG UND WERTSCHÄTZUNG UNBEZAHLTER ARBEIT	PT:	RECONHECIMENTO E VALORIZAÇÃO DO TRABALHO NÃO REMUNERADO
EL:	ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΤΙΜΗΣΗ ΤΗΣ ΜΗ ΑΜΕΙΒΟΜΕΝΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ	FI:	PALKATTOMAN TYÖN TUNNUSTAMINEN JA ARVOTTAMINEN
EN:	RECOGNITION AND VALUATION OF UNPAID WORK	SV:	ERKÄNNANDE OCH VÄRDERING AV OAVLÖNAT ARBETE
FR:	RECONNAISSANCE DU TRAVAIL NON RÉMUNÉRÉ		

Medición cuantitativa, con la valoración y su inclusión en cuentas complementarias, del trabajo no remunerado que queda fuera del ámbito de las cuentas nacionales (sistema de contabilidad nacional de la ONU), como es el trabajo doméstico, la atención a la infancia y a otras personas dependientes, cocinar para la familia o la colectividad y otros trabajos voluntarios.

## REGULACIÓN DEL TRABAJO A TIEMPO PARCIAL

ES:	REGULACIÓN DEL TRABAJO A TIEMPO PARCIAL	IT:	REGOLAMENTAZIONE DEL LAVORO PART-TIME
DA:	REGULERING AF DELTIDSARBEJDE	NL:	REGELGEVING ROND DEELTIJDARBEID
DE:	REGULIERUNG DER TEILZEITARBEIT	PT:	REGULAMENTAÇÃO DO TRABALHO A TEMPO PARCIAL
EL:	ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΡΙΚΗΣ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ	FI:	OSA-AIKATYÖN SÄÄNTELY
EN:	REGULATION OF PART-TIME WORK	SV:	REGLERING AV DELTIDSARBETE
FR:	RÉGLEMENTATION DU TRAVAIL À TEMPS PARTIEL		

Introducción de normas que rigen el ámbito y la aplicación del trabajo a tiempo parcial, dirigidas a evitar todo tipo de discriminación de quienes lo ejercen, mejorar la calidad del mismo y facilitar su desarrollo como opción personal.

## RELACIONES ENTRE HOMBRES Y MUJERES

ES: RELACIONES ENTRE HOMBRES Y MUJERES	IT: RAPPORTO DI GENERE
DA: KØNSRELATIONER	NL: VERHOUDINGEN TUSSEN MANNEN EN VROUWEN
DE: GESCHLECHTERVERHÄLTNISSE	PT: RELAÇÕES DE GÉNERO
EL: ΣΧΕΣΕΙΣ ΦΥΛΟΥ	FI: SUKUPUOLTEN VÄLINEN SUHDE
EN: GENDER RELATIONS	SV: RELATIONER MELLAN KÖNEN
FR: RAPPORTS DE GENRE	

Relación y distribución desigual de las prerrogativas de hombres y mujeres que caracteriza a todo sistema sexista (véase «Contrato social de género»).

## ROLES ESTABLECIDOS EN FUNCIÓN DEL SEXO

ES: ROLES ESTABLECIDOS EN FUNCIÓN DEL SEXO	FR: RÔLES EN FONCTION DU GENRE
DA: KØNSROLLER	IT: RUOLI DI GENERE
DE: GESCHLECHTERROLLEN	NL: ROLPATRONEN VAN MANNEN EN VROUWEN
EL: ΡΟΛΟΙ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ	PT: PAPÉIS ATRIBUÍDOS EM FUNÇÃO DO GÉNERO
EN: GENDER ROLES	FI: SUKUPUOLIROOLIT
	SV: KØNSROLLER

Pautas de acción y comportamiento asignadas a hombres y a mujeres, respectivamente, e inculcadas y perpetuadas según lo descrito en «Contrato basado en las diferencias de género».

### SALARIO MÍNIMO

ES:	SALARIO MÍNIMO	IT:	SALARIO MINIMO
DA:	MINIMUMSLØN	NL:	MINIMUMLOON
DE:	MINDESTLOHN	PT:	SALÁRIO MÍNIMO
EL:	ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ ΜΙΣΘΟΣ	FI:	VÄHIMMÄISPALKKA
EN:	MINIMUM WAGE	SV:	MINIMILÖN
FR:	SALAIRE MINIMAL		

Nivel salarial determinado por ley o por convenio, que constituye la tarifa más baja que se le permite a un empresario pagar a su personal.

### SALUD EN MATERIA DE PROCREACIÓN/SALUD REPRODUCTIVA

ES:	SALUD EN MATERIA DE PROCREACIÓN/SALUD REPRODUCTIVA	FR:	SANTÉ EN MATIÈRE DE PROCRÉATION
DA:	REPRODUKTIV SUNDHED	IT:	SALUTE RIPRODUTTIVA
DE:	REPRODUKTIONSGESUNDHEIT	NL:	REPRODUCTIEVE GEZONDHEID
EL:	ΥΓΕΙΑ ΟΣΩΝ ΑΦΟΡΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΙΚΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ	PT:	SAÚDE REPRODUTIVA
EN:	REPRODUCTIVE HEALTH	FI:	LISÄÄNTYMISTERVEYS
		SV:	REPRODUKTIV HÄLSA

Situación de bienestar físico, mental y social completo (no limitada a la ausencia de enfermedad o discapacidad) en todo lo relativo a la procreación, sus funciones y procesos.

### SEGREGACIÓN DEL MERCADO LABORAL

ES:	SEGREGACIÓN DEL MERCADO LABORAL	IT:	SEGREGAZIONE DEL MERCATO DEL LAVORO
DA:	KØNSOPDELING AF ARBEJDSMARKEDET	NL:	SEGREGATIE VAN DE ARBEIDSMARKT
DE:	TEILUNG DES ARBEITSMARKTES	PT:	SEGREGAÇÃO DO MERCADO DE TRABALHO
EL:	ΔΙΑΧΩΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΑΓΟΡΑΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ	FI:	TYÖMARKKINOIDEN ERIITYMINEN
EN:	SEGREGATION OF THE LABOUR MARKET	SV:	ARBETSMARKNADSSEGREGATION
FR:	SÉGRÉGATION DU MARCHÉ DU TRAVAIL		

Véase «Segregación en el trabajo/en el empleo».

## SEGREGACIÓN EN EL TRABAJO/EN EL EMPLEO

ES: SEGREGACIÓN EN EL TRABAJO/EN EL EMPLEO	FR: SÉGRÉGATION PROFESSIONNELLE/ SÉGRÉGATION DES EMPLOIS
DA: KØNSBESTEMT ARBEJDSOPDELING	IT: SEGREGAZIONE OCCUPAZIONALE
DE: AUFTEILUNG DER BERUFSFELDER	NL: SEKSESEGREGATIE VAN DE ARBEIDSMARKT
EL: ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΣ ΔΙΑΧΩΡΙΣΜΟΣ	PT: SEGREGAÇÃO NO EMPREGO/TRABALHO
EN: JOB SEGREGATION/EMPLOYMENT SEGREGATION	FI: TYÖMARKKINOIDEN ERIYTYMINEN
	SV: SEGREGERING PÅ ARBETSMARKNADEN

Concentración de mujeres y de hombres en tipos y niveles diferentes de actividad y de empleo, donde las mujeres se ven confinadas a una gama más estrecha de ocupaciones que los hombres (segregación horizontal), y a puestos de trabajo inferiores (segregación vertical).

## SEGREGACIÓN HORIZONTAL

ES: SEGREGACIÓN HORIZONTAL	FR: SÉGRÉGATION HORIZONTALE/SECTORIELLE
DA: HORIZONTAL KØNSOPDELING	IT: SEGREGAZIONE ORIZZONTALE
DE: HORIZONTALE TRENNUNG	NL: HORIZONTALE SEGREGATIE
EL: ΟΡΙΖΟΝΤΙΟΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΣ ΔΙΑΧΩΡΙΣΜΟΣ	PT: SEGREGAÇÃO HORIZONTAL
EN: HORIZONTAL SEGREGATION	FI: HORIZONTALAALINEN ERIYTYMINEN
	SV: HORIZONTAL SEGREGERING

Concentración de mujeres y de hombres en sectores y empleos específicos (véase «Segregación en el trabajo/en el empleo»).

## SEGREGACIÓN VERTICAL

ES: SEGREGACIÓN VERTICAL	FR: SÉGRÉGATION VERTICALE/HIÉRARCHIQUE
DA: VERTIKAL KØNSOPDELING	IT: SEGREGAZIONE VERTICALE
DE: VERTIKALE TRENNUNG	NL: VERTICALE SEGREGATIE
EL: ΚΑΘΕΤΟΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΣ ΔΙΑΧΩΡΙΣΜΟΣ (ΚΑΤΑ ΒΑΘΜΟ/ΚΛΙΜΑΚΙΟ ΕΥΘΥΝΗΣ)	PT: SEGREGAÇÃO VERTICAL
EN: VERTICAL SEGREGATION	FI: VERTIKAALINEN ERIYTYMINEN
	SV: VERTIKAL SEGREGERING

Concentración de mujeres y de hombres en grados y niveles específicos de responsabilidad o de puestos (véase «Segregación en el trabajo/en el empleo»).

## SENSIBILIDAD CON RESPECTO AL GÉNERO

ES: SENSIBILIDAD CON RESPECTO AL GÉNERO	IT: SENSIBILE ALLE SPECIFICITÀ DI GENERE
DA: KØNSORMÆRKSOM	NL: GENDERBEWUST/SEKSEBEWUST/ VROUWVRIENDELIJK
DE: GLEICHSTELLUNGSORIENTIERT	PT: SENSÍVEL À DIMENSÃO DE GÉNERO
EL: ΕΥΑΙΣΘΗΤΟΠΟΙΗΜΕΝΟΣ/Η/Ο ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΗ ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	FI: SUKUPUOLISENSITIIVINEN
EN: GENDER SENSITIVE	SV: KÖNSMEDVETEN
FR: SENSIBLE À LA DIMENSION DE GENRE	

Que aborda y toma en consideración el factor igualdad.

## SEXO (en sentido biológico)

ES: SEXO (en sentido biológico)	IT: SESSO
DA: KØN	NL: SEKSE
DE: (biologisches) GESCHLECHT	PT: SEXO
EL: ΦΥΛΟ (βιολογικό)	FI: SUKUPUOLI (biologinen)
EN: SEX	SV: KÖN
FR: SEXE	

Características biológicas que distinguen al macho de la hembra.

## SISTEMA DE GÉNEROS

ES: SISTEMA DE GÉNEROS	IT: SISTEMA SESSUATO/FONDATA SUL GENERE
DA: KØNSIDENTITETSSKABENDE SYSTEM	NL: GENDERSYSTEEM
DE: GESCHLECHTERORDNUNG	PT: SISTEMA SOCIAL DE GÉNERO
EL: ΣΥΣΤΗΜΑ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	FI: SUKUPUOLIJÄRJESTELMÄ
EN: SEX/GENDER SYSTEM	SV: GENUSSYSTEM
FR: SYSTÈME SOCIAL DE GENRE	

Conjunto de estructuras socioeconómicas y políticas que mantiene y perpetúa los roles tradicionales masculino y femenino, así como lo clásicamente atribuido a hombres y a mujeres (véase «Contrato basado en las diferencias de género»).

### TASA DE ACTIVIDAD

ES: TASA DE ACTIVIDAD	FR: TAUX D'ACTIVITÉ
DA: ERHVERVSFREKVENS	IT: TASSO DI ATTIVITÀ
DE: ERWERBSQUOTE	NL: ARBEIDSDEELNAME / PARTICIPATIEGRAAD
EL: ΠΟΣΟΣΤΟ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ ΣΤΟΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΕΝΕΡΓΟ ΠΛΗΘΥΣΜΟ	PT: TAXA DE ACTIVIDADE
EN: ACTIVITY RATE	FI: TYÖSSÄKÄYNTIASTE
	SV: FÖRVÄRVSFREKVENS

Relación entre la población activa y la población en edad laboral (de edad comprendida entre 15 y 64 años).

### TASA DE INACTIVIDAD

ES: TASA DE INACTIVIDAD	IT: TASSO DI INATTIVITÀ
DA: FREKVENS AF IKKE-ERHVERVSAKTIVE	NL: INACTIEVEN
DE: QUOTE DER NICHTERWERBSTÄTIGEN	PT: TAXA DE INACTIVIDADE
EL: ΠΟΣΟΣΤΟ ΑΕΡΓΩΝ	FI: TYÖMARKKINOIDEN ULKOPUOLELLA OLEVIEEN OSUUS
EN: INACTIVITY RATE	SV: ANDELEN EJ I ARBETSKRAFTEN
FR: TAUX D'INACTIVITÉ	

Expresión, en porcentaje de la población en edad laboral (de edad comprendida entre 15 y 64 años), del conjunto de las personas no clasificadas como empleadas o desempleadas.

### TASAS DE PARTICIPACIÓN

ES: TASAS DE PARTICIPACIÓN	IT: TASSI DI PARTECIPAZIONE
DA: DELTAGELSESFREKVENS	NL: PARTICIPATIEGRAAD
DE: BETEILIGUNGSQUOTEN	PT: TAXAS DE PARTICIPAÇÃO
EL: ΠΟΣΟΣΤΑ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ	FI: OSALLISTUMISASTE
EN: PARTICIPATION RATES	SV: DELTAGARFREKVENS
FR: TAUX DE PARTICIPATION	

Índice de participación de un grupo dado –por ejemplo, mujeres, hombres, familias monoparentales, etc.– expresado en porcentaje de la participación global, generalmente en el empleo.

## TECHO DE VIDRIO

ES:	TECHO DE VIDRIO	IT:	GLASS CEILING
DA:	GLASLOFT		(soffitto di cristallo, soffitto di vetro)
DE:	„GLÄSERNE DECKE“	NL:	GLAZEN PLAFOND
EL:	ΓΥΑΛΙΝΗ ΟΡΟΦΗ	PT:	TECTO DE VIDRO
EN:	GLASS CEILING	FI:	LASIKATTO
FR:	PLAFOND DE VERRE	SV:	GLASTAK

Barrera invisible resultante de un complejo entramado de estructuras en organizaciones dominadas por varones, que impide que las mujeres accedan a puestos importantes.

## TRABAJO A DOMICILIO

ES:	TRABAJO A DOMICILIO	IT:	LAVORO A DOMICILIO
DA:	HJEMMEARBEJDE	NL:	THUISWERK
DE:	HEIMARBEIT	PT:	TRABALHO NO DOMICÍLIO
EL:	ΕΡΓΑΣΙΑ ΚΑΤ' ΟΙΚΟΝ	FI:	KOTONA TEHTÄVÄ TYÖ
EN:	HOMEWORK	SV:	ARBETE I HEMMET
FR:	TRAVAIL À DOMICILE		

Trabajo remunerado realizado por una persona en su hogar o en otro lugar que decida, con excepción del lugar de trabajo de su empresario, cuyo resultado es un producto o servicio según lo especificado por éste, independientemente de quién proporcione el equipo, materiales u otros elementos utilizados (convenio n° 177 de la OIT).

## TRABAJO A TIEMPO PARCIAL

ES:	TRABAJO A TIEMPO PARCIAL	IT:	LAVORO A TEMPO PARZIALE
DA:	DELTIDSARBEJDE	NL:	DEELTIJDARBEID
DE:	TEILZEITARBEIT/TEILZEITBESCHÄFTIGUNG	PT:	EMPREGO/TRABALHO A TEMPO PARCIAL
EL:	ΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΡΙΚΗΣ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ	FI:	OSA-AIKATYÖ
EN:	PART-TIME EMPLOYMENT	SV:	DELTIDSARBETE
FR:	TRAVAIL À TEMPS PARTIEL		

Empleo con un horario laboral más corto que el habitual o estándar.

### TRABAJO COMPARTIDO

ES: TRABAJO COMPARTIDO	IT: CONDIVISIONE DEL LAVORO
DA: JOBDELING	NL: DUOBAAN
DE: JOB-SHARING	PT: PARTILHA DO TRABALHO
EL: ΕΠΙΜΕΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΣΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ	FI: TYÖN JAKAMINEN
EN: JOB SHARING	SV: ARBETSDELNING
FR: EMPLOI PARTAGÉ	

Situación en que un empleo, su remuneración y sus condiciones, son compartidos por dos (por regla general) o más personas que trabajan según un plan o unos turnos determinados.

### TRABAJO NO REMUNERADO

ES: TRABAJO NO REMUNERADO	IT: LAVORO NON RETRIBUITO/ NON REMUNERATO
DA: ULØNNET ARBEJDE	NL: ONBETAALDE ARBEID
DE: UNBEZAHLTE/UNENTGELTICHE ARBEIT	PT: TRABALHO NÃO REMUNERADO
EL: ΜΗ ΑΜΕΙΒΟΜΕΝΗ ΕΡΓΑΣΙΑ	FI: PALKATON TYÖ
EN: UNPAID/UNREMUNERATED WORK	SV: OAVLÖNAT ARBETE
FR: TRAVAIL NON RÉMUNÉRÉ	

Trabajo que no conlleva remuneración directa u otra forma de pago (véase «reconocimiento y valoración del trabajo no remunerado»).

### TRABAJO REMUNERADO

ES: TRABAJO REMUNERADO	IT: LAVORO RETRIBUITO
DA: LØNNET ARBEJDE	NL: BETAALDE ARBEID
DE: BEZAHLTE ARBEIT	PT: TRABALHO REMUNERADO
EL: ΑΜΕΙΒΟΜΕΝΗ ΕΡΓΑΣΙΑ	FI: PALKKATYÖ
EN: PAID WORK	SV: AVLÖNAT ARBETE
FR: TRAVAIL RÉMUNÉRÉ	

Trabajo por el que se recibe una remuneración en metálico o en especie.

# T

## TRATA DE SERES HUMANOS/DE MUJERES Y NIÑOS

ES:	TRATA DE SERES HUMANOS/DE MUJERES Y NIÑOS	FR:	TRAITE DES ÊTRES HUMAINS/DES FEMMES ET DES ENFANTS
DA:	MENNESKEHANDEL MED KVINDER OG BØRN	IT:	TRATTA DI ESSERI UMANI/DONNE E BAMBINI
DE:	MENSCHENHANDEL/FRAUEN- UND KINDERHANDEL	NL:	MENSENHANDEL/VROUWEN- EN KINDERHANDEL
EL:	ΣΜΑΤΕΜΠΟΡΙΑ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΟΝΤΩΝ/ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΑΙΔΙΩΝ	PT:	TRÁFICO DE SERES HUMANOS/DE MULHERES E CRIANÇAS
EN:	TRAFFICKING/TRADING IN HUMAN BEINGS/IN WOMEN AND CHILDREN	FI:	IHMISKAUPPA / NAIS- JA LAPSIKAUPPA
		SV:	MÄNNISKOHANDEL/HANDEL MED KVINNOR OCH BARN

Comercio con seres humanos, fundamentalmente mujeres y niños, para convertirlos en esclavos modernos: mano de obra barata o explotación sexual (véase «Comercio sexual»).

## TRATO PREFERENTE

ES:	TRATO PREFERENTE	IT:	TRATTAMENTO PREFERENZIALE
DA:	FORTRINSBEHANDLING	NL:	VOORKEURSBEHANDELING
DE:	BEVORZUGTE BEHANDLUNG	PT:	TRATAMENTO PREFERENCIAL
EL:	ΠΡΟΤΙΜΗΣΙΑΚΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ	FI:	ERITYISKOHTELU
EN:	PREFERENTIAL TREATMENT	SV:	POSITIV SÄRBEHANDLING
FR:	TRAITEMENT PRÉFÉRENTIEL		

Trato dado a una persona o un grupo de personas, de modo que puedan alcanzar más beneficios, derechos, oportunidades o mejor acceso o situación que otra persona o grupo. Puede utilizarse de manera positiva, mediante una acción positiva destinada a eliminar una práctica discriminatoria previa, o negativa, si se pretende mantener diferencias o ventajas de una persona o conjunto de personas sobre otras.

## TUTORÍA/MENTORÍA

ES:	TUTORÍA/MENTORÍA	IT:	TUTORAGGIO
DA:	MENTORORDNING	NL:	MENTORSCHAP
DE:	„MENTORING“	PT:	TUTORIA
EL:	ΚΑΘΟΔΗΓΗΣΗ	FI:	MENTORINTI
EN:	MENTORING	SV:	MENTORSKAP
FR:	TUTORAT		

Relación privilegiada que hace posible el aprendizaje y la experimentación, la realización del propio potencial y la adquisición de nuevas capacidades, a través de un proceso en que una persona, el tutor, presta apoyo a la carrera y al crecimiento personal de otra, el tutorando, al margen de la relación habitual entre superior y subordinado. Cada vez se está recurriendo más a la tutoría para fomentar el desarrollo personal y profesional de las mujeres.

# V

## VIOLENCIA DOMÉSTICA/VIOLENCIA EN LA FAMILIA

ES: VIOLENCIA DOMÉSTICA/VIOLENCIA EN LA FAMILIA	FR: VIOLENCE DOMESTIQUE/DANS LA FAMILLE
DA: VOLD I HJEMMET/FAMILIEN	IT: VIOLENZA IN AMBITO DOMESTICO/FAMILIARE
DE: HÄUSLICHE GEWALT/GEWALT IN DER FAMILIE	NL: HUISELIJK GEWELD/GEWELD BINNEN HET GEZIN
EL: ΒΙΑ ΜΕΣΑ ΣΤΟ ΣΠΙΤΙ/ΒΙΑ ΜΕΣΑ ΣΤΗΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ	PT: VIOLÊNCIA DOMÉSTICA/NA FAMÍLIA
EN: DOMESTIC VIOLENCE/FAMILY VIOLENCE	FI: PERHEVÄKIVALTA
	SV: VÅLD I HEMMET/VÅLD INOM FAMILJEN

Toda forma de violencia física, sexual o psicológica que pone en peligro la seguridad o el bienestar de un miembro de la familia; recurso a la fuerza física o al chantaje emocional; amenazas de recurso a la fuerza física, incluida la violencia sexual, en la familia o el hogar. En este concepto se incluyen el maltrato infantil, el incesto, el maltrato de mujeres y los abusos sexuales o de otro tipo contra cualquier persona que conviva bajo el mismo techo.

## VIOLENCIA SEXISTA

ES: VIOLENCIA SEXISTA	IT: VIOLENZA CONNESSA AL SESSO
DA: KØNSBASERET VOLD	NL: SEKSUEEL GEWELD
DE: GESCHLECHTSBEZOGENE GEWALT	PT: VIOLÊNCIA LIGADA AO SEXO/VIOLÊNCIA SEXUAL
EL: ΒΙΑ ΠΟΥ ΣΥΝΔΕΕΤΑΙ ΜΕ ΤΟ ΦΥΛΟ	FI: SUKUPUOLISTUNUT VÄKIVALTA
EN: GENDER-BASED VIOLENCE/SEXUAL VIOLENCE	FR: VIOLENCE LIÉE AU GENRE/SEXE
FR: VIOLENCE LIÉE AU GENRE/SEXE	SV: KÖNSRELATERAT VÅLD

Todo tipo de violencia ejercida mediante el recurso o las amenazas de recurrir a la fuerza física o al chantaje emocional; se incluyen la violación, el maltrato de mujeres, el acoso sexual, el incesto y la pederastia.

Comisión Europea

**100 palabras para la igualdad. Glosario de términos relativos a la igualdad entre mujeres y hombres**

Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas

1998 — 54 pp. — 14,8 x 21 cm

ISBN 92-828-2614-7



**BELGIQUE/BELGIE**  
**Jean De Lannoy**  
 Avenue du Roi 202/Koningstraat 202  
 B-1190 Buxelles/Brussel  
 Tel: (32-2) 538 43 08  
 Fax (32-2) 538 08 41  
 E-mail: jean.de.lannoy@infobroad.be  
 URL: http://www.jean-de-lannoy.be

**La librairie européenne/De Europese Boekhandel**  
 Rue de la Loi 244/Wetstraat 244  
 B-1040 Bruxelles/Brussel  
 Tel: (32-2) 295 26 39  
 Fax (32-2) 733 08 10  
 E-mail: mail@libeurop.be  
 URL: http://www.libeurop.be

**Montieur belge/Belgisch Staatsblad**  
 Rue de Louvain 40-42/Leuvenseweg 40-42  
 B-1000 Bruxelles/Brussel  
 Tel: (32-2) 552 22 11  
 Fax (32-2) 511 01 84

**DANMARK**  
**J. H. Schultz Information A/S**  
 Hørstedvang 10-12  
 DK-2620 Albertslund  
 Tlf. (45) 43 63 23 00  
 Fax (45) 43 63 19 60  
 E-mail: schultz@schultz.dk  
 URL: http://www.schultz.dk

**DEUTSCHLAND**  
**Bundesanzeiger Verlag GmbH**  
 Vertriebsabteilung  
 Amsterdamer Straße 192  
 D-50735 Köln  
 Tel: (49-221) 97 66 80  
 Fax (49-221) 97 66 82 78  
 E-Mail: vertrieb@bundesanzeiger.de  
 URL: http://www.bundesanzeiger.de

Nur für Veröffentlichungen des Gerichtshofes  
**Carl Heymanns Verlag KG**  
 Luxemburger Straße 449  
 D-50939 Köln  
 Tel: (49-221) 94 373-0  
 Fax (49-221) 94 373-901

**ΕΛΛΑΔΑ/GREECE**  
**G. C. Eleftheroudakis SA**  
 International Bookstore  
 Panepistimiou 17  
 GR-10564 Athina  
 Tel: (30-1) 41 801/2/3/4/5  
 Fax (30-1) 323 98 21  
 E-mail: eliabooks@nator.gr

**ESPAÑA**  
**Boletín Oficial del Estado**  
 Trafalgar, 27  
 E-28071 Madrid  
 Tel: (34) 915 38 21 11 (Libros)  
 Tel: (34) 915 38 17 15 (Suscripciones)  
 Fax (34) 915 38 21 21 (Libros)  
 Tel: (34) 915 38 17 14 (Suscripciones)  
 E-mail: clientes.com.boe.es  
 URL: http://www.boe.es

**Mundi Prensa Libros, SA**  
 Castello, 37  
 E-28001 Madrid  
 Tel: (34) 914 35 37 00  
 Fax (34) 914 75 39 98  
 E-mail: libreria@mundiprensa.es  
 URL: http://www.mundiprensa.com

**FRANCE**  
**Journal officiel**  
 Service des publications des CE  
 25, rue Desaix  
 F-75271 Paris Cedex 15  
 Tel: (33) 140 58 77 31  
 Fax (33) 140 58 77 00

**IRELAND**  
**Government Supplies Agency**  
 Publications Section  
 4-5 Harcourt Road  
 Dublin 2  
 Tel: (353-1) 661 31 11  
 Fax (353-1) 475 27 60

**ITALIA**  
**Licosa SpA**  
 Via Duca di Calabria, 1/1  
 Casella postale 552  
 I-50125 Firenze  
 Tel: (39-55) 64 54 15  
 Fax (39-55) 64 12 57  
 E-mail: licosa@fbcc.it  
 URL: http://www.fbcc.licosa

**LUXEMBOURG**  
**Messagerie du livre SARL**  
 5, rue Raiffaisen  
 L-2411 Luxembourg  
 Tel: (352) 40 10 20  
 Fax (352) 49 06 61  
 E-mail: mdl@pt.lu  
 URL: http://www.mdl.lu

Abonnements:  
**Messageries Paul Kraus**  
 11, rue Christophe Plantin  
 L-2339 Luxembourg  
 Tel: (352) 49 98 98 8  
 Fax (352) 49 98 88 44  
 E-mail: mpk@pt.lu  
 URL: http://www.mpk.lu

**NETERLAND**  
**SDU Servicecentrum Uitgeverij**  
 ChinStoffel Plantinstraat 2  
 Postbus 20014  
 2500 EA Den Haag  
 Tel: (31-70) 378 99 80  
 Fax (31-70) 378 97 83  
 E-mail: sdu@sdu.nl  
 URL: http://www.sdu.nl

**ÖSTERREICH**  
**Manzsche Verlags- und Universitätsbuchhandlung GmbH**  
 Kohlmarkt 16  
 A-1014 Wien  
 Tel: (43-1) 53 16 11 00  
 Fax (43-1) 53 16 11 67  
 E-Mail: bestellen@manz.co.at  
 URL: http://www.austria.eu.net/81/manz

**PORTUGAL**  
**Distribuidora de Livros Bertrand Ld.\***  
 Grupo Bertrand, SA  
 Rua das Terras dos Vales, 4-A  
 Apartado 63037  
 P-27000 Amadora  
 Tel: (351-2) 495 90 50  
 Fax (351-2) 496 02 55

**Imprensa Nacional-Casa da Moeda, EP**  
 Rua Marquês Sá da Bandeira, 16-A  
 P-1050 Lisboa Cedex  
 Tel: (351-1) 353 03 99  
 Fax (351-1) 353 02 94  
 E-mail: det.incm@mail.telepac.pt  
 URL: http://www.incm.pt

**SUOMI/FINLAND**  
**Akatemien Kirjakauppa/Akademiska Bokhandeln**  
 Keskuskatu 1/Centralgatan 1  
 PL/PB 1208  
 FIN-00101 Helsinki/Helsingfors  
 P/fin (358-9) 121 44 18  
 F/fin (358-9) 121 44 35  
 Sähköposti: akatilaus@stockmann.fi  
 URL: http://www.akaletminen.com

**SVERIGE**  
**BTJ AB**  
 Traktengen 11  
 S-221 82 Lund  
 T/fin (46-46) 18 00 00  
 Fax (46-46) 30 79 47  
 E-post: btju@publi.btj.se  
 URL: http://www.btj.se

**UNITED KINGDOM**  
**The Stationery Office Ltd**  
 International Sales Agency  
 51 Nine Elms Lane  
 London SW9 5QR  
 Tel: (44-171) 873 90 90  
 Fax (44-171) 873 84 63  
 E-mail: ipanenunes@theso.co.uk  
 URL: http://www.the-stationery-office.co.uk

**ISLAND**  
**Bokabud Larusar Blöndal**  
 Skólavörðslög, 2  
 IS-101 Reykjavík  
 Tel: (354) 551 56 50  
 Fax (354) 552 55 60

**NORGE**  
**Swets Norge AS**  
 Østenoeyens 18  
 Boks 6512 Etterstad  
 N-0606 Oslo  
 Tel: (47-22) 97 45 00  
 Fax (47-22) 97 45 45

**SCHWEIZ/SUISSE/SVIZZERA**  
**Euro Info Center Schweiz**  
 c/o OSEC  
 Stampfenbachstraße 85  
 CH-492  
 CH-8035 Zürich  
 Tel: (41-1) 365 53 15  
 Fax (41-1) 365 54 11  
 E-mail: mics@osec.ch  
 URL: http://www.osec.ch/mics

**BĂLGĂRIA**  
**Europress Euromedia Ltd**  
 59, bldv Vitosha  
 BG-1000 Sofia  
 Tel: (359-2) 980 37 66  
 Fax (359-2) 980 42 30  
 E-mail: Milena@mbox.cit.bg

**ČESKÁ REPUBLIKA**  
**ÚSIS**  
 NIS-proječní  
 Havelkova 22  
 CZ-130 00 Praha 3  
 Tel: (420-2) 24 23 14 86  
 Fax (420-2) 24 23 11 14  
 E-mail: nkposp@dec.nis.cz  
 URL: http://www.nis.cz

**CYPRUS**  
**Cyprus Chamber of Commerce and Industry**  
 PO Box 1455  
 CY-1509 Nicosia  
 Tel: (357-2) 66 95 00  
 Fax (357-2) 66 10 44  
 E-mail: info@ccc.org.cy  
 URL: http://www.ccc.org.cy

**EESTI**  
**Ensil Kaubandus-Tööstuskoda (Estonian Chamber of Commerce and Industry)**  
 Toom-Kooli 17  
 EE-0001 Tallinn  
 Tel: (372) 646 02 44  
 Fax (372) 646 02 45  
 E-mail: ensil@koda.ee  
 URL: http://www.koda.ee

**MAGYARORSZÁG**  
**Euro Info Service**  
 Európa Ház  
 Margitsziget  
 PO Box 475  
 H-1396 Budapest 62  
 Tel: (36-1) 350 80 25  
 Fax (36-1) 350 90 32  
 E-mail: euroinfo@mail.matav.hu  
 URL: http://www.auroinfo.hu/index.htm

**MALTA**  
**Miller Distributors Ltd**  
 Malta International Airport  
 PO Box 25  
 Luqa LQA 05  
 Tel: (356) 86 44 88  
 Fax (356) 67 67 99  
 E-mail: gwirth@usa.net

**POLSKA**  
**Ars Polona**  
 Krakowskie Przedmieście 7  
 Skr. pocztowa 1001  
 PL-00-950 Warszawa  
 Tel: (48-22) 826 12 01  
 Fax (48-22) 826 62 40  
 E-mail: ars\_pol@bevy.hsn.com.pl

**ROMÂNIA**  
**Euromedia**  
 Str. Grăi Barthelot Nr 41  
 RO-70749 Bucuresti  
 Tel: (40-1) 215 44 03  
 Fax (40-1) 215 44 03

**SLOVAKIA**  
**Centrum VTI SR**  
 Nám. Slobody, 19  
 SK-B1223 Bratislava  
 Tel: (421-7) 531 83 64  
 Fax (421-7) 531 83 64  
 E-mail: euro@tblsibk.stuba.sk  
 URL: http://www.sibk.stuba.sk

**SLOVENIA**  
**Gospodarski Vestnik**  
 Dunajska cesta 5  
 SI-1000 Ljubljana  
 Tel: (386) 611 33 03 54  
 Fax (386) 611 33 91 28  
 E-mail: repanskaj@gvesnik.si  
 URL: http://www.gvesnik.si

**TURKIYE**  
**Dunya Infolet AS**  
 100, Yıl Mahallesi/34440  
 TR-80050 Baglolar-Istanbul  
 Tel: (90-212) 829 46 89  
 Fax (90-212) 829 46 27

**AUSTRALIA**  
**Hunter Publications**  
 PO Box 404  
 3067 Abbotsford, Victoria  
 Tel: (61-3) 94 17 52 61  
 Fax (61-3) 94 19 71 54  
 E-mail: pdjavies@ozemail.com.au

**CANADA**  
**Renouf Publishing Co. Ltd**  
 5369 Chemin Canotek Road Unit 1  
 K1J 9J3 Ottawa, Ontario  
 Tel: (1-613) 745 26 65  
 Fax: (1-613) 745 76 60  
 E-mail: order.dept@renoufbooks.com  
 URL: http://www.renoufbooks.com

**EGYPT**  
**The Middle East Observer**  
 41 Shenf Street  
 Cairo  
 Tel: (20-2) 393 97 32  
 Fax (20-2) 393 97 32

**HRVATSKA**  
**Medlatre Ltd**  
 Pavač Hatza 1  
 HR-10000 Zagreb  
 Tel: (385-1) 43 03 92  
 Fax (385-1) 43 03 92

**INDIA**  
**EBIC India**  
 3rd Floor, V. B. Chavan Centre  
 Gen. J. Bhosale Marg  
 400 021 Mumbai  
 Tel: (91-22) 282 60 64  
 Fax (91-22) 285 45 64  
 E-mail: ebic@iasbmi01.vsnl.net.in  
 URL: http://www.ebicindia.com

**ISRAËL**  
**ROY International**  
 PO Box 13056  
 61130 Tel Aviv  
 Tel: (972-3) 546 14 23  
 Fax (972-3) 546 14 24  
 E-mail: royil@netvision.net.il

Sub-agent for the Palestinian Authority:  
**Index Information Service**  
 PO Box 19502  
 Jerusalem  
 Tel: (972-2) 627 16 34  
 Fax (972-2) 627 12 19

**JAPAN**  
**PSI-Japan**  
 Asahi Sanbancho Plaza #205  
 7-1 Sanbancho, Chiyoda-ku  
 Tokyo 100  
 Tel: (81-3) 32 34 69 21  
 Fax (81-3) 32 34 69 15  
 E-mail: books@psi-japan.co.jp  
 URL: http://www.psi-japan.com

**MALAYSIA**  
**EBIC Malaysia**  
 Level 7, Wisma Hong Leong  
 18 Jalan Perak  
 50450 Kuala Lumpur  
 Tel: (60-3) 262 62 98  
 Fax (60-3) 262 61 98  
 E-mail: ebic-kl@mol.net.my

**PHILIPPINES**  
**EBIC Philippines**  
 19th Floor, PS Bank Tower  
 Sen. Gil J. Puyat Ave. cor. Tindalo St.  
 Makati City  
 Metro Manila  
 Tel: (63-2) 759 66 80  
 Fax (63-2) 759 66 90  
 E-mail: eaccpcom@globe.com.ph  
 URL: http://www.ebic.com

**RUSSIA**  
**COEC**  
 60-letiya Oktyayna Av. 9  
 117312 Moscow  
 Tel: (70-95) 135 52 27  
 Fax (70-95) 135 52 27

**SOUTH AFRICA**  
**Safo**  
 Safto House  
 NO 5 Esterhuysen Street  
 PO Box 782 706  
 2146 Sandton  
 Tel: (27-11) 883 37 37  
 Fax (27-11) 883 65 69  
 E-mail: mail@safto.co.za  
 URL: http://www.safto.co.za

**SOUTH KOREA**  
**Information Centre for Europe (ICE)**  
 204 Woo Sol Parktail  
 395-185 SeongPaong Dong, Mapo Gu  
 121-20 Seoul  
 Tel: (82-2) 322 53 03  
 Fax (82-2) 322 53 14  
 E-mail: euroinfo@shinbiro.com

**THAILAND**  
**EBIC Thailand**  
 29 Vanasai Building, 8th Floor  
 Spa Chidlom  
 Ploenchit  
 10330 Bangkok  
 Tel: (66-2) 655 06 27  
 Fax (66-2) 655 06 28  
 E-mail: ebicbkk@ksc15.th.com  
 URL: http://www.ebicbkk.com

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**Berman Associates**  
 4611-F Assembly Drive  
 Anham MD20706  
 Tel: (1-800) 274-44 47 (toll free telephone)  
 Fax (1-800) 865 34 50 (toll free fax)  
 E-mail: query@berman.com  
 URL: http://www.berman.com

**ANDERE LANDER/OTHER COUNTRIES/ AUTRES PAYS**  
**Bitte wenden Sie sich an ein Büro Ihrer Wahl / Please contact the sales office of your choice / Veuillez vous adresser au bureau de vente de votre choix**



OFICINA DE PUBLICACIONES OFICIALES  
DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS

L-2985 Luxembourg

ISBN 92-828-2614-7



9 789282 826140 >